



CHAMBRE DES REPRESENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

Jeudi

11-10-2012

Après-midi

Donderdag

11-10-2012

Namiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
MR	Mouvement réformateur
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
FDF	Fédéralistes démocrates francophones
LDD	Lijst Dedecker
MLD	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkorting bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
	(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)		(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beige kleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be	www.dekamer.be
e-mail : publications@lachambre.be	e-mail : publicaties@dekamer.be

SOMMAIRE

Excusés	1
Éloge funèbre – M. Michel Daerden <i>Orateurs: André Flahaut, président, Elio Di Rupo, premier ministre</i>	1
Éloge funèbre – M. Guy Spitaels <i>Orateurs: André Flahaut, président, Elio Di Rupo, premier ministre</i>	4
Éloge funèbre – M. André Kempinaire <i>Orateurs: André Flahaut, président, Elio Di Rupo, premier ministre</i>	8
Constitution du Sénat	11
QUESTIONS	11

Questions jointes de	11
- Mme Gwendolyn Rutten au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1193)	11
- M. Guy Coëme au premier ministre sur "les perspectives budgétaires" (n° P1194)	11
- M. Jan Jambon au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1195)	11
- Mme Karin Temmerman au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1196)	11
- Mme Catherine Fonck au premier ministre sur "les perspectives budgétaires" (n° P1197)	11
- M. Daniel Bacquelaïne au premier ministre sur "les perspectives budgétaires" (n° P1198)	11
- M. Jean Marie Dedecker au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1199) <i>Orateurs: Gwendolyn Rutten, Guy Coëme, Jan Jambon, président du groupe N-VA, Karin Temmerman, présidente du groupe sp.a, Catherine Fonck, présidente du groupe cdH, Daniel Bacquelaïne, président du groupe MR, Jean Marie Dedecker, Elio Di Rupo, premier ministre, Theo Francken</i>	11
Question de M. Kristof Calvo au premier ministre sur "les problèmes nucléaires dus aux fissures dans les cuves des réacteurs et l'approvisionnement énergétique" (n° P1200) <i>Orateurs: Kristof Calvo, Elio Di Rupo, premier ministre</i>	21
Question de M. Georges Gilkinet au premier ministre sur "la loi sur la transaction pénale" (n° P1201) <i>Orateurs: Georges Gilkinet, Elio Di Rupo, premier ministre</i>	23
Question de M. Siegfried Bracke au premier ministre sur "le dumping social et l'organisation du gouvernement à la lumière des déclarations du	25

INHOUD

Berichten van verhindering	1
Rouwhulde – de heer Michel Daerden <i>Sprekers: André Flahaut, voorzitter, Elio Di Rupo, eerste minister</i>	1
Rouwhulde – de heer Guy Spitaels <i>Sprekers: André Flahaut, voorzitter, Elio Di Rupo, eerste minister</i>	4
Rouwhulde – de heer André Kempinaire <i>Sprekers: André Flahaut, voorzitter, Elio Di Rupo, eerste minister</i>	8
Wettig- en voltalligverklaring van de Senaat	11
VRAGEN	11
Samengevoegde vragen van	11
- mevrouw Gwendolyn Rutten aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1193)	11
- de heer Guy Coëme aan de eerste minister over "de budgettaire vooruitzichten" (nr. P1194)	11
- de heer Jan Jambon aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1195)	11
- mevrouw Karin Temmerman aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1196)	11
- mevrouw Catherine Fonck aan de eerste minister over "de budgettaire vooruitzichten" (nr. P1197)	11
- de heer Daniel Bacquelaïne aan de eerste minister over "de budgettaire vooruitzichten" (nr. P1198)	11
- de heer Jean Marie Dedecker aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1199) <i>Sprekers: Gwendolyn Rutten, Guy Coëme, Jan Jambon, voorzitter van de N-VA-fractie, Karin Temmerman, voorzitter van de sp.a-fractie, Catherine Fonck, voorzitter van de cdH-fractie, Daniel Bacquelaïne, voorzitter van de MR-fractie, Jean Marie Dedecker, Elio Di Rupo, eerste minister, Theo Francken</i>	11
Vraag van de heer Kristof Calvo aan de eerste minister over "de nucleaire problemen als gevolg van scheurtjes in reactorvaten en de energiebevoorrading" (nr. P1200) <i>Sprekers: Kristof Calvo, Elio Di Rupo, eerste minister</i>	21
Vraag van de heer Georges Gilkinet aan de eerste minister over "de wet met betrekking tot de minnelijke schikking in strafzaken" (nr. P1201) <i>Sprekers: Georges Gilkinet, Elio Di Rupo, eerste minister</i>	23
Vraag van de heer Siegfried Bracke aan de eerste minister over "de sociale dumping en de organisatie van de regering in het licht van de	25

secrétaire d'État M. John Crombez" (n° P1202)

Orateurs: **Siegfried Bracke, Elio Di Rupo**,
premier ministre

uitspraken van staatssecretaris John Crombez"
(nr. P1202)

Sprekers: **Siegfried Bracke, Elio Di Rupo**,
eerste minister

Questions jointes de 27
- Mme Carina Van Cauter à la vice-première 27
ministre et ministre des Affaires sociales et de la
Santé publique, chargée de Beliris et des
Institutions culturelles fédérales, sur "les abus
sexuels dans le secteur des soins de santé et la
réforme de l'Ordre des médecins" (n° P1210)
- M. Hans Bonte à la vice-première ministre et 27
ministre des Affaires sociales et de la Santé
publique, chargée de Beliris et des Institutions
culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans
le secteur des soins de santé et la réforme de
l'Ordre des médecins" (n° P1211)
- Mme Sonja Becq à la vice-première ministre et 27
ministre des Affaires sociales et de la Santé
publique, chargée de Beliris et des Institutions
culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans
le secteur des soins de santé et la réforme de
l'Ordre des médecins" (n° P1212)
- Mme Marie-Claire Lambert à la vice-première 28
ministre et ministre des Affaires sociales et de la
Santé publique, chargée de Beliris et des
Institutions culturelles fédérales, sur "les abus
sexuels dans le secteur psychiatrique" (n° P1213)
Orateurs: **Carina Van Cauter, Hans Bonte,**
Sonja Becq, Marie-Claire Lambert, Laurette
Onkelinx, vice-première ministre - ministre
Affaires sociales - Santé publique - Beliris -
Institutions culturelles fédérales

Questions jointes de 33
- M. Gerolf Annemans à la ministre de la Justice 33
sur "les récentes évasions" (n° P1203)

- M. Denis Ducarme à la vice-première ministre et 33
ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances
sur "les évasions pendant les transferts de
détenus" (n° P1204)

Orateurs: **Gerolf Annemans**, président du
groupe VB, **Denis Ducarme, Joëlle Milquet**,
vice-première ministre et ministre de l'Intérieur
et de l'Égalité des chances

Question de M. Filip De Man à la vice-première 37
ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité
des chances sur "les auditions policières à la
suite des émeutes de Molenbeek" (n° P1205)
Orateurs: **Filip De Man, Joëlle Milquet**, vice-
première ministre et ministre de l'Intérieur et
de l'Égalité des chances

Questions jointes de 38
- Mme Bercy Slegers à la vice-première ministre 38
et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des
chances sur "l'utilisation de caméras dans le
cadre de la lutte contre la grande criminalité
transfrontalière" (n° P1206)

Samengevoegde vragen van 27
- mevrouw Carina Van Cauter aan de vice- 27
eersteminister en minister van Sociale Zaken en
Volksgezondheid, belast met Beliris en de
Federale Culturele Instellingen, over "seksueel
misbruik in de zorgsector en de hervorming van
de Orde van geneesheren" (nr. P1210)
- de heer Hans Bonte aan de vice-eersteminister 27
en minister van Sociale Zaken en
Volksgezondheid, belast met Beliris en de
Federale Culturele Instellingen, over "seksueel
misbruik in de zorgsector en de hervorming van
de Orde van geneesheren" (nr. P1211)
- mevrouw Sonja Becq aan de vice-eersteminister 27
en minister van Sociale Zaken en
Volksgezondheid, belast met Beliris en de
Federale Culturele Instellingen, over "seksueel
misbruik in de zorgsector en de hervorming van
de Orde van geneesheren" (nr. P1212)
- mevrouw Marie-Claire Lambert aan de vice- 27
eersteminister en minister van Sociale Zaken en
Volksgezondheid, belast met Beliris en de
Federale Culturele Instellingen, over "seksueel
misbruik in de psychiatrische sector" (nr. P1213)
Sprekers: **Carina Van Cauter, Hans Bonte,**
Sonja Becq, Marie-Claire Lambert, Laurette
Onkelinx, vice-eersteminister - minister
Sociale Zaken - Volksgezondheid - Beliris -
Federale Culturele Instellingen

Samengevoegde vragen van 33
- de heer Gerolf Annemans aan de minister van 33
Justitie over "de recente ontsnappingen"
(nr. P1203)
- de heer Denis Ducarme aan de vice- 33
eersteminister en minister van Binnenlandse
Zaken en Gelijke Kansen over "de ontsnapping
van gedetineerden tijdens hun vervoer"
(nr. P1204)
Sprekers: **Gerolf Annemans**, voorzitter van
de VB-fractie, **Denis Ducarme, Joëlle**
Milquet, vice-eersteminister en minister van
Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen

Vraag van de heer Filip De Man aan de vice- 37
eersteminister en minister van Binnenlandse
Zaken en Gelijke Kansen over "het politieverhoor
na de rellen in Molenbeek" (nr. P1205)
Sprekers: **Filip De Man, Joëlle Milquet**, vice-
eersteminister en minister van Binnenlandse
Zaken en Gelijke Kansen

Samengevoegde vragen van 38
- mevrouw Bercy Slegers aan de vice- 38
eersteminister en minister van Binnenlandse
Zaken en Gelijke Kansen over "het gebruik van
camera's in de strijd tegen zware criminaliteit in
de grensstreek" (nr. P1206)

- M. Éric Thiébaud à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "la criminalité transfrontalière" (n° P1207) 38

- M. Peter Logghe à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'utilisation de caméras dans le cadre de la lutte contre la grande criminalité transfrontalière" (n° P1208) 38

- Mme Daphné Dumery à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'utilisation de caméras dans le cadre de la lutte contre la grande criminalité transfrontalière" (n° P1209) 38

Orateurs: **Bercy Slegers, Éric Thiébaud, Peter Logghe, Daphné Dumery, Joëlle Milquet**, vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances

Adoption de l'ordre du jour 43

ANNEXE

L'annexe est reprise dans une brochure séparée, portant le numéro CRIV 53 PLEN 105 annexe.

- de heer Éric Thiébaud aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "grensoverschrijdende criminaliteit" (nr. P1207) 38

- de heer Peter Logghe aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het gebruik van camera's in de strijd tegen zware criminaliteit in de grensstreek" (nr. P1208) 38

- mevrouw Daphné Dumery aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het gebruik van camera's in de strijd tegen zware criminaliteit in de grensstreek" (nr. P1209) 38

Sprekers: **Bercy Slegers, Éric Thiébaud, Peter Logghe, Daphné Dumery, Joëlle Milquet**, vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen

Goedkeuring van de agenda 43

BIJLAGE

De bijlage is opgenomen in een aparte brochure met nummer CRIV 53 PLEN 105 bijlage.

SEANCE PLENIERE**PLENUMVERGADERING**

du

van

JEUDI 11 OCTOBRE 2012

DONDERDAG 11 OKTOBER 2012

Après-midi

Namiddag

La séance est ouverte à 14.11 heures et présidée par M. André Flahaut.
De vergadering wordt geopend om 14.11 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut.

Le **président**: La séance est ouverte.
De vergadering is geopend.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:
Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:
Elio Di Rupo, Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Monica De Coninck, Melchior Wathelet, Philippe Courard, Servais Verherstraeten.

Excusés**Berichten van verhindering**

Philippe Blanchart, Myriam Delacroix-Rolin, pour raisons de santé / wegens gezondheidsredenen;
Sophie De Wit, pour congé de maternité / wegens zwangerschapsverlof;
Thérèse Snoy et d'Oppuers, empêchée / verhinderd.

01 Éloge funèbre – M. Michel Daerden

01 Rouwhulde – de heer Michel Daerden

Le **président** (*devant l'assemblée debout*)
De **voorzitter** (*voor de staande vergadering*)

Chers collègues, le 5 août dernier, il faisait la une des journaux télévisés, le lendemain, la une de la presse écrite.

Cette "une", Michel Daerden l'a faite si souvent, volontairement ou pas, pour le meilleur diront certains, parfois pour le rire affirmeront d'autres, mais pour le pire ce matin d'été.

Zijn zoon Frédéric kon het maar niet geloven, en wij al evenmin. Opgeven stond immers niet in Michels woordenboek, hij was niet van het soort dat er halverwege het bijltje bij neerlegt.

Beste collega's, op 5 augustus jongstleden was zijn dood een hoofdpunt van het televisiejournaal, een dag later voorpaginanieuws.

Michel Daerden was vaak voorpaginanieuws, al dan niet gewild. Soms was het goed nieuws, soms viel er wat te lachen, zullen sommigen zeggen, maar die zomerochtend was het slecht, triest nieuws.

Son fils Frédéric n'arrivait pas à y croire et nous non plus. Michel n'était pas de ceux qui abandonnent, qui renoncent au milieu du gué.

Opeenvolgende communiqués met korte Une suite de communiqués laconiques nous avait

mededelingen over zijn toestand hadden ons nog een laatste straaltje hoop gegeven, maar het mocht niet zijn. Hij is 62 jaar geworden.

Né à Baudour, licencié en sciences commerciales et financières, licencié en sciences économiques appliquées et titulaire d'une licence spéciale en révisorat, Michel Daerden aurait pu rester à l'ombre des chiffres n'eût été sa générosité, sa ferveur en la nécessité de l'action politique, son besoin de reconnaissance peut-être.

Meedeinend op de politieke golven reeg Michel Daerden een indrukwekkend aantal functies en ambten aanen: gemeenteraadslid, burgemeester, volksvertegenwoordiger, senator, minister in de federale regering, minister van het Waals Gewest, minister van de Franse Gemeenschap. Hij was bevoegd voor de departementen Vervoer, Werkgelegenheid, Huisvesting, Openbare Werken, Begroting, Financiën, Openbaar Ambt, Pensioenen en Grotestedenbeleid, maar die lijst is zeker niet volledig, want titels zijn hier van geen tel meer.

Nous ne saluons pas aujourd'hui un empilement de portefeuilles mais la mémoire d'un homme de qualité qui, en toutes circonstances, a accordé la priorité à ses concitoyens.

On a défini, à juste titre, Michel Daerden, tel un homme de chiffres, certes, mais il le fut sans calcul personnel, avec une sincérité totale, au service d'un dessein social inébranlable.

Nous savons tous ici la difficulté d'assumer certains choix, celle de supporter les critiques, nous savons les parts d'échecs et les parts de réussites. Nous savons que chacun d'entre nous se trouve contraint, un jour où l'autre, d'en rabattre. Nous savons les pesanteurs qui nous écrasent, les disciplines ou les solidarités qu'il nous faut suivre. Nous savons que des initiatives seront brisées. Nous savons ce que vaut le jugement des hommes et du temps.

Michel Daerden avait, plus que tout autre, cette lucidité mais elle ne lui fut jamais entrave. Sa force était celle de ses convictions tout entières définies à l'aune du socialisme pensé et concrétisé dans l'action tout autant que par le cœur.

donné un ultime et fragile espoir qui fut vain. Il avait 62 ans.

Michel Daerden werd geboren in Baudour. Hij behaalde een licentiaatsdiploma in de handels- en financiële wetenschappen en in de toegepaste economische wetenschappen, en ook een bijzondere licentie revisoraat. Hij had kunnen kiezen voor een carrière in het teken van de kille cijfers, maar zijn onbaatzuchtige natuur, hartstochtelijke inborst en politieke gedrevenheid staken daar een stokje voor, net als, wellicht, zijn behoefte aan erkenning.

Au gré de la dynamique politique, Michel Daerden aura occupé tous les postes: conseiller communal, bourgmestre, député, sénateur, ministre au fédéral, à la Région wallonne, à la Communauté française. Il fut en charge des Transports, de l'Emploi, du Logement, des Travaux publics, du Budget, des Finances, de la Fonction publique, des Pensions et des Grandes Villes mais mon énumération ne sera pas exhaustive car les titres sont devenus des détails.

Het zijn niet de ronkende titels en talloze portefeuilles die wij vandaag eren, vandaag brengen wij hulde aan de nagedachtenis van een groot man voor wie zijn medemens altijd en overal vooropstond.

Michel Daerden werd, terecht, een man van de cijfers genoemd, maar dat was hij zonder berekening, volstrekt integer, ten dienste van een onwankelbaar sociaal ideaal.

Wij weten allen hoe moeilijk het is om de gevolgen van bepaalde keuzes te dragen, om te kunnen omgaan met kritiek, soms lukt het, soms zit het tegen, politicus is men in goede en kwade dagen. Wij weten dat iedereen vroeg of laat zijn ambities zal moeten bijstellen. Wij weten hoe immens groot de druk kan zijn, hoeveel discipline en solidariteit dit vergt. Wij weten dat sommige initiatieven onderuitgehaald zullen worden. Wij weten welke waarde we moeten hechten aan het oordeel van de mensen en van de geschiedenis.

Meer dan wie ook beseftte Michel Daerden dit alles, maar hij liet zich door dat inzicht niet ontmoedigen. Zijn kracht haalde hij uit zijn opvattingen, die wortelden in en ontsproten aan een socialisme dat zowel in de leer als in de praktijk leeft in de harten en vorm krijgt in daden.

Michel Daerden was een rekenwonder dat nooit uitgeteld raakte als het erop aankwam zijn politiek engagement te realiseren. Oneindig groot was zijn maatschappelijke dienstbaarheid, onmeetbaar zijn enthousiasme, niet in cijfertjes te vatten zijn werklust.

Net als hij hebben we erin geloofd.

Comme nous avons cru que tout a été dit sur Michel Daerden tant la presse s'est jouée de lui comme, sans doute, il s'est joué d'elle, au risque de se perdre ...

Des mots terribles ont été dits, écrits, relayés, affirmés. La liberté de Michel Daerden s'exprimait parfois dans la provocation des enfants terribles, lorsqu'ils oublient les frontières du temps ludique, lorsque le monde se veut sérieux et qu'il décide qu'ils seront désormais et à jamais peut-être, l'objet de ses sarcasmes.

Excessif et charmeur, brillant et sincère, équilibriste surdoué de ses ambivalences, maître de ses paradoxes, vrai socialiste, artiste rêvé, liégeois, wallon et père, Michel Daerden fut, à tout le moins, tout cela.

Ik weet wel dat wij, als wij aan hem zullen terugdenken, een glimlach niet zullen kunnen onderdrukken. Ik hoop echter dat wij niet zo dwaas zullen zijn om ons alleen die kant van zijn persoonlijkheid te herinneren - al kon Michel zelf wel lachen om de ironie van het lot.

En votre nom, j'ai présenté à son fils, à sa famille, les condoléances émues de notre assistance.

01.01 **Elio Di Rupo**, premier ministre: Monsieur le président, comme vous venez de l'indiquer, Michel Daerden nous a quittés cet été, plongeant ses innombrables sympathisants dans une très grande tristesse. Sa personnalité – on en a beaucoup parlé –, chaleureuse et attachante, lui avait garanti une immense popularité.

On riait beaucoup avec lui. Parfois, comme vous l'avez indiqué, on riait de lui, de sa manière d'être et de son style si particulier. Avec son autodérision hors du commun, Michel Daerden laissait faire et laissait dire. Mais ceux qui le connaissaient bien, et j'en étais, savaient qu'il était avant tout un homme d'une grande densité intellectuelle et d'une vraie profondeur. Il ne se prenait jamais au sérieux, mais il n'y avait pas plus sérieux que lui dans le travail.

L'homme de chiffres se dépensait sans compter pour réaliser son engagement politique. À l'instar des nombres infinis, infinie était sa générosité, inépuisables son enthousiasme et son ardeur au travail.

Comme lui, nous y avons cru.

Zo hebben we ook geloofd dat alles nu wel gezegd was over Michel Daerden, want in de pers heeft hij talloze keren te kijk gestaan, maar ook hij heeft de pers wellicht gebruikt om zich in de kijker te plaatsen, op het gevaar af zichzelf te verliezen ...

Er werden verschrikkelijke dingen gezegd, geschreven, naverteld, beweerd. De vrijheid van Michel Daerden uitte zich soms in de provocatie die eigen is aan een enfant terrible dat niet ziet dat de speeltijd voorbij is en dat het weer tijd is voor ernst, en niet doorheeft dat hij plots en wellicht voor altijd het mikpunt van sarcasme geworden is.

Uitbundig en charmerend, briljant en oprecht, begaafd evenwichtskunstenaar die zijn ambivalentie meesterlijk in balans hield en zijn persoonlijke paradoxen perfect in bedwang had, volbloed socialist, kunstenaar in het diepst van zijn gedachten, Luikenaar en Waal, vader, Michel Daerden was het allemaal, en meer dan dat.

Je sais qu'à chaque fois que nous nous souviendrons de cet homme, un sourire accompagnera son nom. J'ose espérer que nos mémoires ne seront pas sottement réductrices même si Michel pouvait, comme personne, s'accomoder de l'ironie du sort.

Namens de Kamer heb ik zijn zoon en zijn familie mijn innige deelneming betuigd.

01.01 Eerste minister **Elio Di Rupo**: Zoals de voorzitter al zei, heeft het heengaan van Michel Daerden tijdens de voorbije zomerperiode zijn talloze sympathisanten diep geraakt. Dankzij zijn warme en boeiende persoonlijkheid, waarover al heel wat werd gezegd, was hij immers immens populair.

In het gezelschap van Michel Daerden werd er heel wat afgelachen. Soms werd er ook met hem gelachen, met zijn manier van zijn en met de stijl die hem zo eigen was. Dankzij zijn zelfspot kon hij zich daarboven stellen. Wie hem, zoals ik, goed kende, wist dat hij in de eerste plaats een groot intellectueel met een diepe persoonlijkheid was. Hij nam zichzelf niet ernstig, maar als het op werken aankwam, was niemand zo ernstig als hij.

Ce passionné des finances publiques, élu de Ans, avait été successivement député, sénateur et ministre. Il mit ses talents de spécialiste des finances publiques au service de la Wallonie et de la Fédération Wallonie-Bruxelles, dont il fut le ministre du Budget plusieurs années durant. Son passage y fut très apprécié. Il symbolisait la rigueur budgétaire, la justesse et la justice. Il fut le grand artisan de leur désendettement.

Ik zal hier geen inventaris opmaken van zijn ontelbare realisaties. Ik wil hem eren door er enkele op te noemen die zeer betekenisvol zijn.

In het begin van de jaren negentig bevond de Regie voor Maritiem Transport te Oostende zich in een zeer delicate financiële situatie. Diverse ministers hadden al tevergeefs geprobeerd om dat probleem op te lossen. Michel Daerden werd door eerste minister Jean-Luc Dehaene belast met een herstructureringsopdracht. Velen vonden dat een onmogelijke opdracht, maar hij bracht haar tot een goed einde.

À la même époque, l'arrivée du TGV à Liège était un autre gros dossier, très difficile à finaliser pour le gouvernement. Là encore, Michel Daerden en fut le grand artisan: son génie des chiffres et sa créativité firent la différence.

Ces exemples montrent bien le grand politique qu'était Michel Daerden: un homme capable de se rendre populaire tout en travaillant pour le développement économique et la prospérité de notre pays. C'est cette image que nous conserverons de lui.

À sa famille, à ses proches, le gouvernement adresse à nouveau ses plus sincères condoléances.

La Chambre observe une minute de silence.

De Kamer neemt een minuut stilte in acht.

02 Éloge funèbre – M. Guy Spitaels

02 Rouwhulde – de heer Guy Spitaels

Le **président** (*devant l'assemblée debout*)
De **voorzitter** (*voor de staande vergadering*)

Le 21 août dernier, s'est éteint à l'âge de 80 ans, Guy Spitaels.

Ainsi s'énonce dans son dépouillement et sa neutralité la mort d'un homme que la plupart d'entre nous ont connu, comme ami, comme compagnon de route, comme adversaire politique, comme

Hij werd verkozen in Ans en werd achtereenvolgens volksvertegenwoordiger, senator en minister. Zijn passie lag echter bij de overheidsfinanciën. Dat talent stelde hij ten dienste van Wallonië en de Federatie Wallonië-Brussel, waarvan hij – tot grote tevredenheid – jarenlang minister van Begroting was. Hij stond voor begrotingsdiscipline, nauwkeurigheid en rechtvaardigheid. Hij was de architect van de schuldafbouw in Wallonië en in de Federatie Wallonië-Brussel.

Je ne vais pas dresser ici l'inventaire exhaustif des innombrables réalisations qui sont à mettre à son crédit, mais je voudrais lui rendre hommage en en citant quelques-unes parmi les plus significatives.

Au début des années 90, la situation financière de la Régie des transports maritimes d'Ostende s'en allait à vau-l'eau. Plusieurs ministres avaient déjà tenté, en vain, de résoudre le problème. Le premier ministre Jean-Luc Dehaene a confié à Michel Daerden la mission, que d'aucuns considéraient comme impossible, de restructurer la Régie et il a réussi.

In dezelfde periode worstelde de regering met het dossier van de hst-verbinding naar Luik, en ook toen maakten de rekenkunst en de creativiteit van Michel Daerden het verschil.

Hij zal in onze gedachten voortleven als een groot politicus, die een grote populariteit wist op te bouwen, maar terzelfder tijd werkte aan de economische ontwikkeling en de welvaart van ons land.

De regering betuigt de familie en naasten van Michel Daerden nogmaals haar innige deelneming.

Op 21 augustus jongstleden is de heer Guy Spitaels overleden. Hij is 80 jaar geworden.

Zo werd zonder franje en op een neutrale manier kennis gegeven van het overlijden van een man die de meesten onder ons hebben gekend, als vriend, compagnon de route, politiek tegenstander,

professeur, comme bourgmestre.

L'angle d'approche importe peu. Quel qu'il ait été, il fut impressionnant.

Nu volgt er gewoonlijk een opeenvolging van belangwekkende data en titels uit het leven van de overledene, maar Guy Spitaels is zo veel meer dan een curriculum vitae, hoe briljant dat ook is.

C'est, bien sûr, une histoire de fil rouge qui va d'Ath à Ath, une histoire de convictions et d'intelligence, une histoire de capacité à réaliser une réflexion.

À l'Université catholique de Louvain – lorsqu'elle s'appelait encore ainsi – Guy Spitaels réussira un doctorat en droit et une licence en sciences politiques et sociales. Sensible aux valeurs du socialisme, il adhère au mouvement et, suite aux grèves de 1960, s'engage résolument dans la carrière politique.

Hij start onderaan de ladder als beleidsmedewerker, klimt op tot kabinetschef, provinciaal senator, burgemeester en schijnt het in de regering-Tindemans tot minister van Arbeid en Tewerkstelling. Hij behoudt die portefeuille in de regering-Vanden Boeynants II en werkt een plan uit om via RVA-stages en het bijzonder tijdelijk kader (BTK) de werkloosheid tegen te gaan. Hij wordt de voorman van de socialistische ministers en maakt als vicepremier deel uit van de eerste vier regeringen-Martens.

En 1981, il succède à André Cools, à la présidence du Parti socialiste où ses qualités intrinsèques, son ardeur au travail et son sens du réalisme firent de lui, durant une décennie, un président éminemment respecté.

En 1991, il devient ministre-président de l'exécutif régional wallon, pour la presse, les caricaturistes, pour la Wallonie et qui sait, pour lui-même peut-être, il est devenu "dieu" comme Mitterrand fut le sphinx. Il se dit qu'on ne prête qu'aux riches ...

Il détiendra également les portefeuilles de l'Économie, des PME et des Relations extérieures et exercera la présidence du Conseil régional wallon de juin 1995 à février 1997.

Hij was twintig jaar lang senator, en even lang burgemeester van Aat.

professor, burgemeester. Maar hoe we hem ook gekend hebben, in welke hoedanigheid ook, Guy Spitaels was een indrukwekkend man.

La coutume voudrait que s'égrènent les dates et les titres qui ont jalonné son histoire mais Guy Spitaels ne se résume pas par un curriculum vitae, aussi brillant soit-il.

De rode draad in zijn leven brengt hem van Aat terug naar Aat; het is een verhaal van opvattingen en van intelligentie, en van het vermogen om over ideeën te reflecteren.

Aan de Université Catholique de Louvain, die toen nog die naam droeg, behaalt Guy Spitaels een doctoraat in de rechten en een licentie in de politieke en sociale wetenschappen. Hij voelt zich aangesproken door de waarden van het socialisme, sluit zich aan bij de socialistische beweging, en na de stakingen van 1960 kiest hij resoluut voor een politieke loopbaan.

Il en gravira tous les échelons: chargé de mission, chef de cabinet, sénateur provincial, bourgmestre mais aussi ministre de l'Emploi et du Travail dans le gouvernement Tindemans. Il garde le portefeuille dans le gouvernement Van den Boeynants II et élabore un plan de lutte contre le chômage en créant notamment les stages ONEm et les cadres spéciaux temporaires (CST). Devenu chef de file des ministres socialistes, il participe aux 4 premiers gouvernements Martens en tant que vice-premier ministre.

In 1981 volgt hij André Cools op als voorzitter van de Parti socialiste. Door zijn intrinsieke kwaliteiten, zijn grote inzet en zijn realiteitszin geldt hij het daaropvolgende decennium als een bijzonder gerespecteerd voorzitter.

In 1991 wordt hij minister-president van de Waalse Gewestexecutieve. Voor de pers, de cartoonisten, voor Wallonië en wie weet, misschien ook voor hemzelf, is hij intussen 'Dieu' geworden, zoals Mitterrand de sfinx was. Die alias doet zijn reputatie alle eer aan.

Hij heeft ook de portefeuille van Economie, Kmo's en Buitenlandse Betrekkingen, en van juni 1995 tot februari 1997 zit hij de Waalse Gewestraad voor.

Guy Spitaels aura aussi été sénateur durant vingt années, à l'instar de celles durant lesquelles il fut bourgmestre d'Ath.

À l'université du libre-examen, il fut professeur mais il le fut bien souvent hors les murs.

Guy Spitaels was professor aan de universiteit die het principe van vrij onderzoek hoog in het vaandel draagt, maar ook daarbuiten was de professor in hem nooit weg te denken.

À la table des négociations ou à la table des amis, Guy Spitaels persuadait en instruisant, il séduisait, il éclairait pour convaincre, il avait la vertu pédagogique et l'humour de la connivence.

Aan de onderhandelingstafel, maar ook aan tafel met vrienden, overtuigde hij door zijn kennis te delen, hij verleidde zijn gesprekspartners met argumenten, hij verduidelijkte om te overreden, hij combineerde pedagogische kwaliteiten met humor die vooral ingewijden konden smaken.

La mort est ordinaire mais le décès d'un homme politique est un événement. Les chroniqueurs et les éditorialistes poursuivent quelques heures encore ce que nous avons – sans toujours l'avouer – si souvent attendu d'eux, tout au long de notre carrière.

De dood hoort bij het leven, maar het overlijden van een politicus is een gebeurtenis die veel pennen in beweging brengt. De chroniqueurs en commentatoren gaan nog enkele uren door met wat we – zonder het te willen toegeven – gedurende onze hele loopbaan van hen verwachtten.

Mais de Guy Spitaels, on reparlera longtemps. On se souviendra de son élégance oratoire, de son érudition, de sa rigueur, de son attachement aux valeurs laïques, de son habilité et de sa puissante culture. Nous reconnaitrons que les événements ont donné raison à ses visions prospectives de l'avenir de notre pays, nous regretterons son sourire énigmatique, son sens aigu de la formule et ses raccourcis saisissants.

Maar over Guy Spitaels zal nog lang worden gepraat. Men zal zich zijn eloquentie herinneren, zijn eruditie, zijn gestrengheid, zijn gehechtheid aan de vrijdenkerij, zijn doorzicht en zijn immense culturele bagage. We zullen erkennen dat zijn toekomstvisie over ons land door de ontwikkelingen werd bevestigd, en we zullen zijn raadselachtige glimlach, zijn snedige formulering en zijn gevatheid missen.

Met zijn analyse van de institutionele evolutie van ons land en van de grote geopolitieke uitdagingen ervan was hij zijn tijd vooruit. Zijn accurate analyse en zijn prominente rol in het federaliseringsproces zullen ons bijblijven.

Dans l'analyse de l'évolution institutionnelle de notre pays et de ses enjeux géopolitiques majeurs, il fut précurseur. Nous retiendrons la finesse de ses analyses et sa participation de première ligne au processus de fédéralisation.

Que l'on ait partagé ou non ses convictions, si ce n'est le cœur, du moins la raison nous dit que cet homme a été celui de la fidélité aux engagements et du bon sens supérieur qui me semblent être les qualités premières d'un homme d'État.

Of men zijn opvattingen nu deelde of niet, het staat buiten kijf dat hij een man van zijn woord was, een man met veel gezond verstand bovendien, in mijn ogen de belangrijkste kwaliteiten van een waar staatsman.

De geschiedenis leert ons dat macht breekbaar en tijdelijk is. Men zegt dat Guy Spitaels wellicht een van de machtigste Franstalige politici was, maar zijn macht versplinterde. Hij trok zich terug uit het politieke leven en ontpopte zich tot een productief schrijver en gewaardeerd conferencier.

À l'aune de l'Histoire, nous savons la puissance fragile et provisoire. Il se dit que Guy Spitaels a sans doute été un des hommes politiques francophones les plus puissants mais à la puissance terrassée. Il se convertit en auteur prolifique et en conférencier de haute considération.

On lui a reproché un insatiable appétit de pouvoir mais à ceux qui l'en ont blâmé, je dis que cette ambition-là a bien servi la collectivité, je dis que son supplément d'intelligence a été un supplément de générosité, je dis que nous nous souviendrons d'un homme politique exceptionnel et qu'à titre personnel, je me souviendrai de l'homme.

Sommigen verweten hem een onverzadigbare machtshonger. Aan hen wil ik zeggen dat die ambitie de gemeenschap ten goede is gekomen, en dat hij zijn bovengemiddelde intelligentie heeft vertaald in een bovengemiddelde generositeit. Ik wil hun zeggen dat we ons bij de gedachtenis van Guy Spitaels een uitzonderlijk politicus zullen herinneren, en dat ikzelf me de mens achter de politicus zal herinneren.

Le temps de l'hommage est encore le temps de la vie et de cette vie, Guy Spitaels disait: "La vie politique est dure, il y a peu de cadeaux mais les satisfactions sont évidentes: on peut réaliser. Et puis, on apprend beaucoup de choses...".

Et d'ajouter: "Je suis très soucieux de prendre le temps de l'amitié, des affections, de comprendre, de lire, de dire ce que je pense. Je partirai sans la moindre illusion, sans amertume et sans peur".

Moge elk van ons, wanneer het uur van het afscheid geslagen heeft, hetzelfde kunnen zeggen.

À son épouse, à son fils, à sa famille, à ses proches, je présente les condoléances émues et attristées de la Chambre des représentants.

02.01 **Elio Di Rupo**, premier ministre: Monsieur le président, chers collègues, Guy Spitaels était assurément l'une des plus grandes personnalités politiques belges de l'après-guerre.

Artisan important de la fédéralisation du pays, européen convaincu, il a marqué de son empreinte – et vous l'avez signalé – les années 70 et 80.

C'est par le Mouvement populaire wallon, créé par André Renard, qu'il fit son entrée en politique. Élu d'Ath, dont il fut longtemps le très populaire et performant bourgmestre, il joua un rôle crucial dans les réformes institutionnelles qui conduisirent à la création des Régions et des Communautés.

Guy Spitaels n'opposait pas l'émancipation des Régions et la cohésion du pays. Il pensait au contraire que l'unité de la Belgique passerait par un développement vigoureux de la Wallonie aux côtés de la Flandre et de Bruxelles. Et c'est à cela qu'il travailla durant la plus grande partie de sa vie.

Eerst als minister van Werk en vervolgens als vice-eerste minister, als PS-voorzitter, als minister-president van het Waalse Gewest en als voorzitter van het Waals Parlement, is Guy Spitaels steeds nauwgezet zijn politieke lijn blijven volgen. Zijn leven en zijn inzet zullen bijgevolg gekenmerkt blijven door een uitzonderlijke coherentie die de politieke gebeurtenissen oversteeg.

Het is ook aan Guy Spitaels te danken dat België zich in de jaren zeventig en tachtig in belangrijke mate heeft kunnen hervormen. Zijn intelligentie en zijn overtuigingskracht hebben het mogelijk gemaakt compromissen te sluiten.

In ons huldebetoon eren wij het leven. En over dat leven zei Guy Spitaels het volgende: het leven in de politiek is hard, men krijgt weinig in de schoot geworpen, maar het geeft toch veel voldoening; men kan dingen realiseren. Voorts is het ook een echte leerschool

En hij voegde eraan toe dat hij het erg belangrijk vond tijd uit te trekken voor vriendschap, gevoelens, tijd om te begrijpen, om te lezen, om te zeggen wat hij dacht, en dat hij zou vertrekken zonder illusies, zonder bitterheid en zonder angst.

Puissions-nous partager, le temps venu, semblable péroration.

Namens de Kamer betuig ik zijn echtgenote, zijn zoon, zijn familie en zijn naasten mijn oprechte deelneming.

02.01 Eerste minister **Elio Di Rupo**: Guy Spitaels was ongetwijfeld een van de meest prominente figuren uit de Belgische naoorlogse politiek.

Hij speelde een belangrijke rol in het federaliseringsproces van ons land en was een overtuigd voorstander van Europa. Hij heeft zijn stempel gedrukt op de jaren 70 en 80.

Hij deed zijn intrede in de politiek bij de Mouvement Populaire Wallon dat door André Renard werd opgericht. Als populaire en actieve burgemeester van Aat, waar hij verkozen werd, speelde hij een cruciale rol in de institutionele hervormingen die leidden tot de gewest- en gemeenschapsvorming.

Volgens Guy Spitaels stond de ontvoogding van de Gewesten de cohesie in ons land niet in de weg. Hij geloofde dat een sterke ontwikkeling van Wallonië, net als van Vlaanderen en Brussel, zou bijdragen aan de eenheid van België. Daaraan wijdde hij het grootste deel van zijn leven.

Jamais Guy Spitaels ne s'écarta d'un iota de sa ligne politique, ni lorsqu'il fut ministre de l'Emploi ni lorsqu'il fut ensuite, successivement, vice-premier ministre, président du PS, ministre-président de la Région wallonne et président du Parlement wallon. Aussi sa vie et son action demeurèrent-elles caractérisées par une cohérence exceptionnelle qui transcenda les événements politiques.

C'est également grâce à Guy Spitaels que la Belgique put se réformer en profondeur dans les années septante et quatre-vingt. Son intelligence et sa force de persuasion permirent de conclure des compromis.

Guy Spitaels, c'était aussi un attachement passionnel à sa Wallonie, une Région qu'il a réussi, par son travail acharné, à doter des instruments indispensables à son développement.

Guy Spitaels was ook verknocht aan zijn Wallonië en heeft dat landsdeel de noodzakelijke instrumenten voor zijn ontwikkeling weten aan te reiken.

Dans les dernières années de sa vie, il prit encore un peu plus de recul. Il a beaucoup travaillé à la construction européenne. Et la construction européenne comme les transformations géopolitiques de la planète offrirent à son intelligence une scène à sa mesure.

Tijdens de laatste jaren van zijn leven nam hij nog wat meer afstand. Hij zette hij zijn schouders onder de Europese constructie, die samen met de wereldwijde geopolitieke veranderingen een uitdaging op maat van zijn intelligentie vormde.

Je voudrais, au nom du gouvernement, saluer aujourd'hui, une fois encore, la mémoire d'un intellectuel hors du commun, doublé d'un vrai compagnon de route.

Namens de regering wil ik de nagedachtenis eren van een buitengewoon intellectueel, die tegelijkertijd een echte compagnon de route was.

À mon tour, à sa famille, à Anne, à Thomas, j'adresse le témoignage de la considération du gouvernement et mes amitiés personnelles.

Aan zijn familie, Anne en Thomas wil ik op mijn beurt de achting van de regering en mijn persoonlijke genegenheid betuigen.

*La Chambre observe une minute de silence.
De Kamer neemt een minuut stilte in acht.*

03 Rouwhulde – de heer André Kempinaire

03 Éloge funèbre – M. André Kempinaire

De **voorzitter** (*voor de staande vergadering*)
Le **président** (*devant l'assemblée debout*)

Waarde collega's, onze gewezen collega, André Kempinaire, ereondervoorzitter van onze assemblee, is op 8 september 2012 overleden te Avelgem.

Notre ancien collègue André Kempinaire, qui fut vice-président de notre Assemblée, est décédé le 8 septembre 2012 à Avelgem.

Geboren in Hasselt in 1929 volgde onze oud-collega middelbaar onderwijs aan het Koninklijk Atheneum van Kortrijk.

Né à Hasselt en 1929, notre ancien collègue a suivi les cours de l'enseignement secondaire à l'athénée Royal de Courtrai.

In 1948 ging hij naar Gent om er rechten te studeren. Daar ontloek zijn politieke roeping en werd hij meer en meer aangetrokken door het politieke leven.

En 1948, il entama des études de droit à Gand où se manifesta sa vocation politique. La vie politique allait exercer sur lui un attrait croissant.

La pensée libérale emportait sa préférence.

Het liberale gedachtegoed genoot zijn voorkeur.

Het Liberaal Vlaams Studentenverbond, waar Laurent Merchiers, Willy De Clercq en zoveel andere topfiguren hem voorgingen, werd dan ook zowat zijn thuishaven.

Le Liberaal Vlaams Studentenverbond, où l'avaient précédé des figures éminentes comme Laurent Merchiers, Willy De Clercq et de nombreux autres, fut ainsi en quelque sorte son port d'attache.

André Kempinaire werd later stagiair bij meester Valeer Tahon, die gedurende enkele jaren het arrondissement Kortrijk in onze Assemblee vertegenwoordigde en een tijdlang ondervoorzitter van het Liberaal Vlaams Verbond was.

André Kempinaire fut ensuite stagiaire chez Maître Valeer Tahon, qui représenta pendant quelques années l'arrondissement de Courtrai au sein de notre Assemblée et exerça un certain temps la vice-présidence du Liberaal Vlaams Verbond.

En 1965, il fut élu une première fois pour l'arrondissement de Courtrai à la Chambre.

In 1965 werd hij voor de eerste maal tot Kamerlid verkozen voor het arrondissement Kortrijk.

Hij zou meer dan 28 jaar, tot 12 april 1995, deel uitmaken van de Kamer. Zoals moge blijken uit zijn werk in de commissies waarin hij zetelde, was André Kempinaire een zeer actief parlementslid.

Il allait siéger à la Chambre pendant plus de 28 ans, jusqu'au 12 avril 1995. Comme en témoigne son action au sein des commissions dont il fut membre, André Kempinaire fut un parlementaire particulièrement actif.

In ons Halfroond nam hij graag het woord in juridische aangelegenheden, zoals wijzigingen van het Gerechtelijk of Burgerlijk Wetboek.

Il aimait intervenir dans l'hémicycle sur des matières juridiques, comme des modifications du Code judiciaire ou du Code civil.

Mais il s'exprimait aussi sur le commerce extérieur et sur l'aide aux pays en voie de développement.

Maar zijn tussenkomsten hadden ook betrekking op de buitenlandse handel en de hulpverlening aan ontwikkelingslanden.

Op 44-jarige leeftijd, op 26 januari 1973, werd hij staatssecretaris voor de Buitenlandse Handel in de regering-Leburton. Later, in 1981 en in 1985, kreeg hij dezelfde portefeuille toegewezen na een kort verblijf op het departement van Openbaar Ambt, waar hij er onder meer over heeft gewaakt dat het Rijksregister en de in uitbouw zijnde informatisering van persoonsgegevens de privacy zouden beschermen.

À 44 ans, le 26 janvier 1973, il devint secrétaire d'État au Commerce extérieur dans le gouvernement Leburton. Il devait retrouver le même portefeuille plus tard, en 1981 et en 1985, après un bref passage au Département de la Fonction publique où il veilla notamment à garantir la protection de la vie privée dans le cadre du Registre national et de l'informatisation en devenir des données à caractère personnel.

Gedurende vijf maanden was André Kempinaire ook minister van de Vlaamse Gemeenschap.

André Kempinaire fut également ministre de la Communauté flamande pendant cinq mois.

Van 1985 tot 1988 ten slotte was hij staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking.

Enfin, il fut ministre de la Coopération au développement de 1985 à 1988.

Indien we echter de krachtlijnen van zijn carrière willen aangeven, dan zijn het ongetwijfeld de Buitenlandse Handel en de Ontwikkelingssamenwerking die ver vooraan komen te staan. Hij leidde inderdaad meer dan 85 buitenlandse handelsmissies.

Mais pour qui souhaite retracer les lignes de force de sa carrière, le Commerce extérieur et la Coopération au développement. viennent incontestablement en tête, et de loin. Il a en effet conduit plus de 85 missions commerciales à l'étranger.

Animé de cette force tranquille qui le distinguait, il a fait énormément pour promouvoir les exportations de la Belgique. Il fut aussi le tout premier Belge à se rendre dans la Chine de Mao dans le cadre d'une mission officielle.

Met het stille gezag dat hem kenmerkte, heeft hij bijzonder veel gedaan ter bevordering van onze Belgische export. Hij was ook de allereerste Belg die op officiële zending het China van Mao heeft bezocht.

Op Ontwikkelingssamenwerking heeft hij hard gewerkt om de publieke opinie te mobiliseren voor de ontwikkelingsproblematiek. Een van de levensregels waaraan hij zich steeds heeft gehouden, was de verantwoordelijkheden die hem werden toevertrouwd, waardig te zijn.

À la coopération au développement, il a travaillé sans relâche pour mobiliser l'opinion publique en faveur de la question du développement. Parmi les règles de vie qui étaient les siennes, il y avait la volonté de se montrer digne des responsabilités dont il était investi.

Nous conserverons d'André Kempinaire le souvenir d'un homme de dialogue et d'ouverture, apprécié pour son indéfectible engagement et sa bonhomie.

André Kempinaire zal in onze herinnering blijven voortleven als een man van dialoog en openheid, gewaardeerd voor zijn onverdroten inzet en zijn gemoedelijkheid.

Namens onze assemblee heb ik de familie van de overledene onze oprechte deelneming betuigd.

Au nom de notre Assemblée, j'ai adressé à la famille du défunt nos condoléances les plus sincères.

03.01 Eerste minister **Elio Di Rupo**: Mijnheer de voorzitter, collega's, vorige maand hebben wij afscheid genomen van André Kempinaire.

03.01 **Elio Di Rupo**, premier ministre: André Kempinaire nous a quittés le mois dernier.

Hij zal in dit Parlement herinnerd worden als een bijzonder hardwerkend Kamerlid. Hij was ook een open, grootmoedig en tolerant man. Hij had veel vrienden in alle politieke partijen, zowel aan Nederlandstalige als aan Franstalige kant.

Tous ici au Parlement se souviendront de lui comme d'un membre de la Chambre particulièrement actif. C'était aussi un homme à l'esprit ouvert, généreux et tolérant. Ses amis étaient nombreux, tous partis politiques confondus, qu'ils soient francophones ou néerlandophones.

André Kempinaire studeerde af als jurist aan de universiteit van Gent. Onmiddellijk na zijn studies zette hij zich vol passie in voor het openbaar leven en koos hij ervoor zich politiek te engageren. Hij maakte deel uit van de jonge generatie liberalen onder leiding van Willy De Clercq.

André Kempinaire était diplômé en droit de l'Université de Gand. Immédiatement après ses études, il s'est engagé avec passion dans la vie publique et a choisi l'engagement politique. Il appartenait à la jeune génération de libéraux sous la conduite de Willy De Clercq.

Durant sa longue carrière de parlementaire, il s'est efforcé de faire de la politique avec droiture et fidélité à ses valeurs. Il était un député très actif et ses avis étaient écoutés. Passionné par les matières juridiques, il a largement contribué à l'évolution et à la modernisation de notre Code judiciaire. Mais c'est comme secrétaire d'État au Commerce extérieur qu'André Kempinaire a donné la pleine mesure de ses talents. Il fut un excellent représentant de la Belgique sur la scène internationale, montrant une force de travail peu commune.

Tijdens zijn lange parlementaire loopbaan heeft hij steeds getracht op een rechtschapen manier aan politiek te doen en zichzelf trouw te blijven. Hij was een zeer actief volksvertegenwoordiger, en er werd naar zijn adviezen geluisterd. Recht was zijn passie en hij heeft een belangrijke bijdrage geleverd aan de modernisering van ons Gerechtelijk Wetboek. Het is als staatssecretaris voor Buitenlandse Handel dat André Kempinaire de volle maat van zijn talent gegeven heeft. Hij was een uitstekend vertegenwoordiger van België op het wereldtoneel.

Hij leidde meer dan 85 handelsmissies en bezocht in zijn functie meer dan 120 landen. Dat vertaalt zich in een lange lijst van eretekens.

Il a dirigé plus de 85 missions commerciales et visité plus de 120 pays dans le cadre de ses fonctions. En témoigne d'ailleurs une longue liste de distinctions honorifiques.

Opvallend was zijn interventie in december 1990, toen Saddam Hoessein buitenlandse arbeiders als menselijk schild vasthield rond strategische locaties zoals raffinaderijen in Irak. Het ging onder meer om werknemers van Van de Wiele uit Marke en Jan De Nul uit Aalst. André Kempinaire reisde naar Irak om de gijzelaars vrij te krijgen.

On se souvient de son intervention en décembre 1990, lorsque Saddam Hussein avait placé des travailleurs étrangers en guise de boucliers humains autour de sites stratégiques irakiens, dont des raffineries. Parmi ces travailleurs, il y avait des collaborateurs des sociétés Van de Wiele de Marke et Jan De Nul d'Alost. André Kempinaire s'était rendu en Irak pour obtenir la libération des otages.

Je me souviens de cette période car je faisais moi-même partie de cette délégation. Je me souviens des discussions entre la Belgique et la délégation à Bagdad avec les autorités de l'époque pour tenter de ramener nos compatriotes, ce qui fut fait après d'énormes difficultés. André Kempinaire fut un grand artisan de ce travail.

Ik herinner me die periode, want ik maakte zelf deel uit van die delegatie. Ik herinner me de gesprekken die België en de delegatie in Bagdad met het toenmalige regime hebben gevoerd met het oog op de repatriëring van onze landgenoten, waarin we na eindeloze verwickelingen geslaagd zijn. Dat was voor een groot deel te danken aan de inzet van André Kempinaire.

Namens de regering wens ik zijn nabestaanden en heel zijn politieke partij mijn diepste medeleven te betuigen.

Au nom du gouvernement, j'adresse à ses proches et à l'ensemble des membres de son parti politique mes plus sincères condoléances.

*La Chambre observe une minute de silence.
De Kamer neemt een minuut stilte in acht.*

04 Constitution du Sénat

04 Wettig- en voltalligverklaring van de Senaat

Le **président**: Par message du 9 octobre 2012, le Sénat fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 9 oktober 2012 brengt de Senaat ons ter kennis dat hij ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

Vragen

Questions

05 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Gwendolyn Rutten aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1193)
- de heer Guy Coëme aan de eerste minister over "de budgettaire vooruitzichten" (nr. P1194)
- de heer Jan Jambon aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1195)
- mevrouw Karin Temmerman aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1196)
- mevrouw Catherine Fonck aan de eerste minister over "de budgettaire vooruitzichten" (nr. P1197)
- de heer Daniel Bacquelaine aan de eerste minister over "de budgettaire vooruitzichten" (nr. P1198)
- de heer Jean Marie Dedecker aan de eerste minister over "de begrotingsopmaak" (nr. P1199)

05 Questions jointes de

- Mme Gwendolyn Rutten au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1193)
- M. Guy Coëme au premier ministre sur "les perspectives budgétaires" (n° P1194)
- M. Jan Jambon au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1195)
- Mme Karin Temmerman au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1196)
- Mme Catherine Fonck au premier ministre sur "les perspectives budgétaires" (n° P1197)
- M. Daniel Bacquelaine au premier ministre sur "les perspectives budgétaires" (n° P1198)
- M. Jean Marie Dedecker au premier ministre sur "la confection du budget" (n° P1199)

05.01 Gwendolyn Rutten (Open Vld): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de premier, collega's, het is alweer een tijdje geleden dat wij elkaar hebben gezien. De zomer ligt achter ons. Normaal gezien heeft zo'n zomer met wat zon en rust een positief effect op de mensen. Het heeft in elk geval een positief effect op ons liberalen. Zoals u ondertussen ook weet zijn wij echte PIP's, positief ingestelde personen.

Wat ons land betreft is ook gebleken dat een positieve ingesteldheid niet meer dan terecht is. Wij kregen vorige week de VRIND-indicatoren voor Vlaanderen waaruit eens te meer blijkt dat het goed leven is in Vlaanderen. Deze week bleek dat de rentevoet voor ons land het laagste peil ooit heeft bereikt. Toch is blijkbaar niet iedereen positief uit vakantie gekomen. Ik merk heel wat zure, negatieve en pessimistische gedachten. Voor alle duidelijkheid, wij zijn het daar niet mee eens.

Wat ik wel kan begrijpen, mijnheer de premier, is een zekere ongerustheid omdat een bijzonder zware begrotingsoefening op ons wacht. Naar zesjaarlijkse gewoonte laat die begrotingsoefening een beetje op zich wachten. Dat is nu eenmaal zo. Als er onrust heerst over die begroting is het van belang dat wij die grondig doen. Er zijn

05.01 Gwendolyn Rutten (Open Vld): Nous pouvons nous montrer positifs en ce qui concerne la situation de notre pays. Comme le montraient les indicateurs VRIND (Vlaams-regionale indicatoren) la semaine dernière encore, il fait bon vivre en Flandre et les taux d'intérêt ont atteint cette semaine le niveau le plus bas jamais connu dans notre pays. J'entends pourtant de nombreuses réactions amères et négatives mais elles sont totalement déplacées pour nous, libéraux qui avons l'esprit positif.

Je comprends néanmoins l'inquiétude relative à l'exercice budgétaire qui s'annonce difficile. Il est donc important de réaliser cet exercice de façon minutieuse,

wat vragen over de parameters. Grondig wil ook zeggen dat wij dit doen in lijn met wat Europa van ons vraagt.

Om die reden, mijnheer de premier, zou ik namens onze fractie willen voorstellen om die grondige oefening meteen voor twee jaar te doen, voor 2013 en 2014. Dit brengt mij bij mijn vragen. Hebt u al zicht op de omvang en de gewijzigde parameters? Hebt u al zicht op de timing? Kunt u akkoord gaan met het voorstel om deze begrotingsoefening meteen grondig te doen voor twee jaar?

05.02 **Guy Coëme** (PS): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, chers collègues, les prévisions annoncées cet été par le Bureau du Plan et par la Banque nationale poussaient à un certain optimisme. Malheureusement, le mois de septembre s'est caractérisé par un renversement de conjoncture dont il faudra tenir compte dans les semaines à venir. En effet, nous pensons que le gouvernement doit prendre des mesures mais la crise que nous devons affronter ne concerne pas que notre pays ni uniquement la zone euro. C'est malheureusement une crise mondiale qui nous affecte et, par conséquent, il faudra veiller à ce que la synergie des efforts puisse porter ses fruits.

Au PS, nous savons qu'il faudra fournir des efforts complémentaires. Nous sommes confiants parce que le gouvernement a démontré jusqu'à présent, dans le dialogue et le respect de tous, qu'il était capable de prendre ses responsabilités pour des solutions justes et équilibrées. Ce sont des signes rassurants. Les mesures annoncées ont été mises en œuvre et les engagements ont été tenus. La Belgique demeure à ce jour un État fort et digne de la confiance des investisseurs.

Monsieur le premier ministre, le groupe PS tient à souligner qu'il est heureux des incitants que vous avez décidés pour les petites et moyennes entreprises, des efforts que vous avez déployés en faveur des travailleurs et, d'une manière beaucoup plus large, du soutien que votre gouvernement, soutenu par le parlement d'ailleurs, a donné à l'économie réelle qui est porteuse d'emplois.

Je pense dès lors que nous devons pouvoir envisager l'avenir avec cette confiance tout en sachant que les choses seront difficiles. C'est la raison pour laquelle je vous pose les questions suivantes.

Quelles sont, à vos yeux, les perspectives? Comment allez-vous mettre en œuvre les perspectives budgétaires et un plan de relance dont notre pays a besoin? Dans ce cadre, quelle place réservez-vous aux interlocuteurs sociaux, sachant que, dans notre pays, le modèle social à la belge doit pouvoir donner ses effets les plus forts dans les temps difficiles que nous connaissons?

05.03 **Jan Jambon** (N-VA): Mijnheer Di Rupo, ik ben blij dat u er vandaag wel bent. Het is u misschien ontgaan maar wij hebben hier dinsdag al een vergadering gehad. De meeste leden van uw regering waren aanwezig maar ik neem aan dat het in Bergen ook aangenaam was dinsdagnamiddag.

Mijnheer Di Rupo, ik heb eigenlijk slechts twee heel eenvoudige vragen. Wij hadden verwacht dat hier dinsdag *the state of the union* aan bod zou komen. Door omstandigheden kon dat echter niet

conformément aux exigences européennes. Le premier ministre a-t-il déjà une idée de l'importance du budget et des paramètres qui ont changé? Connaît-il déjà le calendrier? Peut-il se rallier à la proposition de mon groupe de réaliser cet exercice d'emblée pour 2013 et 2014?

05.02 **Guy Coëme** (PS): De vooruitzichten van het Planbureau en de Nationale Bank van deze zomer stemden tot optimisme. Sindsdien is de conjunctuur echter omgeslagen. Er zijn maatregelen nodig om de crisis het hoofd te bieden.

De PS heeft vertrouwen in het beleid, want de regering heeft bewezen dat ze in staat is haar verantwoordelijkheid op te nemen: de aangekondigde maatregelen werden in praktijk gebracht, de gedane beloften nagekomen. België blijft een sterk land, dat terecht vertrouwen werkt. Wij zijn verheugd over de stimuli voor de kmo's, de inspanningen voor de werknemers en de steun van de regering voor de reële economie, die werkgelegenheid genereert.

Wat zijn de toekomstperspectieven? Welke rol is er volgens u weggelegd voor de sociale partners, in het besef dat ons sociaal model sterk moet blijven in deze moeilijke tijden?

05.03 **Jan Jambon** (N-VA): Je suis heureux que M. Di Rupo soit présent aujourd'hui. La séance de mardi lui a peut-être échappé, mais je suppose que l'après-midi fut agréable à Mons... (*Sourires*)

En l'absence d'un discours sur l'état de l'Union, je voudrais lui

doorgaan. Mijnheer Di Rupo, wanneer zullen wij de maatregelen voor de begrotingsaanpassing voor 2012, die zich toch aankondigt in een grootteorde van 0,5 tot 1 miljard, te zien krijgen? Ik hoop dat u positief antwoordt op het voorstel van mevrouw Rutten om meteen twee jaar aan te pakken. Wanneer zullen wij de begroting voor 2013 te zien krijgen? Kunt u ons alstublieft een gedetailleerde planning geven? Wanneer mogen wij ons eindelijk aan die maatregelen verwachten? Ik kijk echt uit naar uw antwoord.

05.04 Karin Temmerman (sp.a): Mijnheer de premier, collega's, de regering staat voor een moeilijke begrotingsopmaak. Dat weten wij allemaal. Niet alleen hier maar in heel Europa komt het economisch herstel veel trager op gang dan wij hadden verwacht. De voorspelde groei is veel kleiner dan wij hadden verwacht. Wij hebben echter al bewezen dat ons land deze uitdaging aankan. Mijnheer de premier, dat hebt u zeker al bewezen met uw regering. We hebben 13 miljard euro bespaard en wij hebben dit kunnen doen zonder een groot sociaal bloedbad, zonder blinde besparingen.

Mijnheer de premier, ik hoop dat wij met hetzelfde elan verder kunnen gaan voor de komende begrotingen. Laat er geen vergissingen over bestaan, de sp.a wil dat de begroting op orde komt. De sp.a wil dat wij onder de afgesproken percentages blijven en dat wij volgende keer onder de 2,5 % uitkomen. Nogmaals, mijnheer de premier, dat moet op een rechtvaardige manier gebeuren. Wij moeten echter toegeven dat dit niet altijd zo is.

Collega's, dit is geen politieke prietpraat, maar wij kunnen er niet omheen dat heel rijke mensen uit Frankrijk naar België komen omdat hier op een andere manier met winsten uit vermogen wordt omgegaan. Wij hopen dan ook dat daar in de toekomst iets aan kan worden gedaan. Mijnheer de premier, laat ons duidelijk zijn. Wij weten dat iedereen zal moeten bijdragen. Iedereen zal moeten bijdragen maar wat ons betreft moet dit op een rechtvaardige en eerlijke manier gebeuren.

Vandaar mijn vraag, mijnheer de premier: wat is de timing van de begrotingsopmaak en wanneer kunnen wij in het Parlement de bespreking aanvatten?

05.05 Catherine Fonck (cdH): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, mesdames, messieurs les ministres, chers collègues, le budget est en préparation. Certains paramètres ne sont pas négligeables, ils sont même intéressants puisque, grâce à une politique budgétaire rigoureuse, la Belgique fait dorénavant partie des pays de la zone euro qui ont pu regagner la confiance des marchés et ainsi se financer à des taux en nette baisse. Toutefois, la vigilance reste de mise puisque la dette publique de la Belgique est repartie à la hausse. En septembre, on y a enregistré un nouveau record du nombre de faillites. Sans surprise, l'emploi suit la même courbe avec des baisses significatives dans toutes les Régions du pays. Mais ce n'est pas parce que ce budget s'annonce potentiellement difficile qu'il ne doit pas être ambitieux, au contraire! Ainsi, en matière d'emploi, il est indispensable de muscler notre économie et de stimuler l'emploi en prenant des mesures incluant un effort particulièrement juste.

demander aujourd'hui quand il prévoit les mesures pour l'ajustement budgétaire de 2012. J'espère également que la suggestion de Mme Rutten de prendre directement deux années en considération sera accueillie favorablement. Quand pourrions-nous prendre connaissance du budget 2013? Quel calendrier le gouvernement prévoit-il?

05.04 Karin Temmerman (sp.a): Le gouvernement se prépare à la confection d'un budget difficile. Dans toute l'Europe, le redressement de l'économie se déroule plus lentement que prévu. La Belgique a pourtant prouvé qu'elle était en mesure de relever ce défi. Le gouvernement a déjà économisé 13 milliards d'euros sans bain de sang social. Le sp.a espère que nous pourrions poursuivre sur cette lancée. Nous avons convenu de limiter le déficit à moins de 2,5 % la prochaine fois. Chacun devra contribuer à la réalisation de cet objectif, mais à nos yeux, il est essentiel que cet effort soit réalisé avec équité. Force est de constater que des Français fortunés viennent s'établir dans notre pays en raison de notre attitude très différente vis-à-vis des gains en capital.

Quand le Parlement pourra-t-il prendre connaissance du budget?

05.05 Catherine Fonck (cdH): Dankzij een rigoureux begrotingsbeleid is België erin geslaagd het vertrouwen van de markten te herwinnen en tegen een lagere interestvoet te lenen. We moeten evenwel waakzaam blijven: onze staatsschuld is weer gestegen, het aantal faillissementen bereikte in september een recordhoogte en de werkgelegenheid daalt in alle Gewesten.

Deze moeilijke omstandigheden vragen om een ambitieuze

Monsieur le premier ministre, pouvez-vous nous donner des précisions quant au calendrier budgétaire? Pour notre part, nous plaidons pour que ce budget puisse être élaboré durant les années 2013 et 2014. En sera-t-il ainsi? Pouvez-vous déjà nous donner, aujourd'hui, plusieurs éléments quant aux paramètres macroéconomiques?

05.06 Daniel Bacquelaine (MR): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, le gouvernement et le parlement ont réalisé, fin de l'année dernière et cette année, un travail d'une importance énorme en matière de réduction du déficit puisque nous avons atteint l'objectif du programme de stabilité visant un taux inférieur à 3 % du déficit du produit intérieur brut. Nous ne pouvons évidemment pas baisser la garde et remettre en cause tous les efforts qui ont déjà été consentis. Un devoir de continuité s'impose. Nous devons concilier à la fois la nécessité d'une réduction des déficits pour respecter le programme de stabilité, mais aussi viser l'équilibre budgétaire pour 2015 et les 2,15 % pour 2013. Il s'agit d'un effort colossal à réaliser. Mais nous devons aussi concilier cette nécessité de réduction des déficits avec des mesures de relance indispensables.

Nous devons aider tous ceux qui travaillent dans notre pays, tous ceux qui visent à recréer de la croissance (PME et entreprises): faciliter l'accès au crédit pour les investissements et éviter que les cotisations sociales n'empêchent le recrutement des travailleurs.

C'est tous ensemble et de manière constructive que nous devons réaliser cette tâche.

Monsieur le premier ministre, nous n'avons pas de temps à perdre. La question du timing des travaux budgétaires au sein de notre Assemblée est donc essentiel. Nous comptons sur vous pour poursuivre le travail entrepris et faire en sorte que tous les actifs de notre pays contribuent tant à réduire les déficits qu'à créer de la croissance et de l'emploi.

05.07 Jean Marie Dedecker (LDD): Mijnheer de eerste minister, ik heb vandaag getwijfeld. Ik heb getwijfeld of ik uw regering een regering van angsthazen zou noemen of een regering van struisvogels.

Uw regering is er een van angsthazen, want u had hier dinsdag moeten zijn voor *the state of the union*, maar u had waarschijnlijk angst om voor het Parlement te verschijnen en om tegen de bevolking te zeggen waar het op staat, vanwege de verkiezingen van komende zondag.

U hebt ook angst tegenover de Europese Commissie. U riskeert liever een boete van 700 miljoen euro, want u bent niet klaar met uw begrotingshuiswerk. U hebt angst om te tonen aan de Europese Commissie waar u vandaag staat.

Mijnheer de eerste minister, uw regering is echter ook een regering van struisvogels. Ik heb hier een artikel uit de krant bij mij, dat ik zal voorlezen. Het komt uit een krant die u nooit marxist zal noemen, want ze behoort een beetje tot dezelfde strekking als u. Die krant

begroting. De werkgelegenheid moet gestimuleerd worden en de inspanningen moeten billijk worden verdeeld. Welk tijdspad zal er voor de begrotingsopmaak gevolgd worden? Wij pleiten voor een begroting die zowel 2013 als 2014 beslaat.

05.06 Daniel Bacquelaine (MR): De regering en het Parlement hebben een titanenwerk verricht wat betreft het terugdringen van de tekorten en hebben de in het stabiliteitsprogramma opgenomen doelstelling bereikt: het begrotingstekort bedraagt minder dan 3 procent van het bruto binnenlands product.

We moeten het tekort terugdringen en tegelijkertijd een begrotingsevenwicht nastreven en een herstelbeleid voeren.

Wij moeten degenen die werken en die groei willen creëren, helpen, de toegang tot het krediet voor de investeringen vergemakkelijken en voorkomen dat de sociale bijdragen indienstneming in de weg staan, inzonderheid in de kmo's. Wij hopen dat samen en op een constructieve manier te kunnen doen. Wij rekenen op u om dat werk voort te zetten.

05.07 Jean Marie Dedecker (LDD): Les membres du gouvernement actuel sont-ils des poules mouillées ou pratiquent-ils la politique de l'autruche? Mardi dernier, le Parlement a été privé du traditionnel discours sur l'état de la Nation. Il semble que face à la perspective des élections locales, le gouvernement ait trop peur de présenter à la population un état des lieux réel de notre pays. Plutôt que de dévoiler la vérité à la Commission européenne, le gouvernement préfère prendre le risque d'être condamné à une amende de 700 millions d'euros.

Mais ce gouvernement est

schrijft het volgende over de slechte cijfers van onze Staat: "De alarmlichten knipperen voor onze Belgische economie. Economische groei: 0 %. Aanvragen woonkrediet: -42,5 %. Verkoop nieuwe auto's: -15 %. Faillissementen: +4,5 %. Aantal startende ondernemingen: -11 %". En dan spreek ik nog niet over het spook van de vergrijzing, want er zijn nieuwe studies daarover. Ik spreek ook niet over het feit dat de trein ontspoord. En ik spreek ook niet over het feit dat het licht zal uitdoven.

En wat doet u? U steekt uw hoofd in het zand en u durft zelfs niet naar het Parlement te komen.

Mijnheer de eerste minister, ik heb slechts één vraag. Wanneer zult u uw begrotingseis leggen? Laat het dan een struisvogelei zijn, wanneer zult u dat doen?

également un adepte de la politique de l'autruche. Un quotidien proche des idées défendues par le premier ministre rapporte que les clignotants de l'économie belge sont passés au rouge. Croissance économique: 0 %; demandes de crédits hypothécaires en recul de 42,5 %, vente de nouveaux véhicules en baisse de 15 %; hausse de plus de 4,5 % du nombre de faillites, diminution de 11 % du nombre de créations d'entreprises, sans parler du vieillissement de la population, du déraillement de la situation à la SNCB et des menaces de coupures d'électricité... Et que fait le premier ministre? Il se cache la tête dans le sable.

Quand ce gouvernement va-t-il accoucher d'un budget?

05.08 Eerste minister **Elio Di Rupo**: Mijnheer de voorzitter, beste collega's, ik dank u voor de vragen.

Ik begrijp de bezorgdheid over de opmaak van de begroting 2013, maar ik kan u verzekeren dat de regering ook nu haar verantwoordelijkheid zal nemen, zoals zij dat al meer dan 10 maanden doet.

Wij hebben reeds een saneringsoperatie van meer dan 13 miljard euro uitgevoerd. Ook voor volgend jaar zullen wij de beslissingen nemen, die nodig zijn.

J'entends certains hurler au loup sur le *timing*. Mes chers collègues, ne soyez pas inquiets! Nous ferons comme nos prédécesseurs en 2000 et 2006. Le budget sera prêt et il sera prêt à temps.

Ik hoor sommigen zeggen dat wij onze verantwoordelijkheid ontwijken. Het is grotesk dat te horen van hen die zelf hun verantwoordelijkheden ontvluchten en die een evenwichtig compromis hebben geweigerd voor het comfort van de oppositie. (*Applaus bij de meerderheid*)

05.08 **Elio Di Rupo**, premier ministre: Je comprends les inquiétudes par rapport à la confection du budget pour 2013 mais je puis vous garantir que le gouvernement prendra ses responsabilités, comme il l'a fait au cours des dix derniers mois. Nous avons déjà procédé à un effort d'assainissement de 13 milliards d'euros et nous prendrons également pour l'an prochain les décisions qui s'imposent.

Ik hoor sommigen nodeloos angst zaaien over het tijdpad. Wees niet bevreesd: wij zullen in de voetstappen treden van onze voorgangers. De begroting zal klaar zijn. Zij zal op tijd klaar zijn.

D'aucuns affirment que nous fuyons nos responsabilités. Voilà qui est plutôt grotesque à entendre de la part de personnes qui elles-mêmes n'ont pas voulu prendre leurs responsabilités et qui ont refusé un compromis équilibré pour se complaire dans le confort de l'opposition. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité*)

Le comité de monitoring présentera son rapport au gouvernement au milieu de la semaine prochaine. Le Conseil des ministres restreint analysera immédiatement les chiffres et des groupes de travail thématiques se mettront, bien entendu, au travail. Les négociations budgétaires débuteront dans les jours qui suivent le Conseil européen des 18 et 19 octobre. Elles concerneront le contrôle budgétaire 2012, le budget 2013 et, bien sûr, les impacts de 2014 – pour répondre à certains collègues –, sur les mesures qui auront été prises.

Daarbij zal de regering opnieuw haar Europese engagementen respecteren. De doelstelling blijft om in 2015 een begroting in evenwicht af te leveren en om het tekort dit jaar terug te brengen tot onder 3 %.

Beste collega's, met dat resultaat doet België het beter dan zijn buurlanden. Nederland zal dat doel pas volgend jaar bereiken. Frankrijk beoogt een tekort van minder dan 3 % pas na 2013.

Vous le savez, pour 2013 et 2014, nous devons poursuivre nos efforts budgétaires. Nous le ferons! Nous le ferons même si la situation demeure difficile sur l'ensemble de la zone euro. Notre croissance économique est du même ordre de grandeur que celle de la France et des Pays-Bas. Elle est même supérieure à celle de la zone euro mais elle est hélas moins élevée que ce qu'avaient prévu le Bureau du Plan et la Banque nationale de Belgique en début de cette année.

Chers collègues, ne nous décourageons pas! Avec les autres pays européens, nous redoublerons d'énergie pour sortir de la crise mais pas n'importe comment. Les efforts budgétaires du gouvernement devront être justes, proportionnels et répartis d'une manière équilibrée. Chacun doit contribuer selon ses moyens au redressement des finances publiques.

Permettez-moi de vous le dire clairement, la vraie question que devraient se poser les responsables économiques, les responsables financiers, les responsables syndicaux, les responsables politiques associatifs est la suivante: que puis-je faire de positif pour contribuer à sortir notre pays de cette crise dramatique? C'est ça la question! Les choix budgétaires que nous ferons auront une influence déterminante sur le rythme de notre redressement économique et nous devons à tout prix éviter la spirale de la récession. Au contraire, nous devons renforcer la confiance, la confiance des citoyens et la confiance des acteurs économiques.

Collega's, ik begrijp de vragen en de twijfels van de bedrijven en de burgers. Wat ik echter niet begrijp en niet kan aanvaarden, is dat men door anonieme politieke aanvallen of absurde uitspraken in de media angst wekt. Dat helpt ons niet vooruit.

Nu, na de karikaturen is het tijd voor ernst en voor feiten. Ondanks de moeilijke omstandigheden kunnen bedrijven sinds 1 oktober hun

Het monitoringcomité zal de regering volgende week zijn rapport voorleggen. Er zullen werkgroepen aan de slag gaan. De begrotingsonderhandelingen zullen van start gaan na de vergadering van de Europese Raad van 18 en 19 oktober. Wij zullen ons dan buigen over de begrotingscontrole 2012, de begroting 2013 en de gevolgen ervan voor 2014.

Le gouvernement respectera ses engagements européens. Les mêmes objectifs sont maintenus: un budget en équilibre d'ici à 2015 et un déficit en dessous des 3 % cette année, ce qui est mieux que chez nos voisins. Les Pays-Bas n'atteindront cet objectif que l'année prochaine et la France espère l'atteindre après 2013.

'Hoe kan ik er mee voor zorgen dat ons land die vreselijke crisis te boven komt?' is de vraag die alle ondernemers, vakbondsleiders en beleidsmakers zich moeten stellen.

In 2013 en 2014 zullen we onze begrotingsinspanningen voortzetten, ofschoon de economische groei van ons land onder de verwachtingen blijft (maar toch nog altijd hoger ligt dan die van de eurozone). We zullen de crisis overwinnen dankzij billijk verdeelde begrotingsinspanningen en een bijdrage van eenieder naar draagkracht. Met onze keuzes moeten we het hersteltempo beïnvloeden en het vertrouwen van de burgers en de economische actoren versterken.

Je comprends les questions et les incertitudes des entreprises et des citoyens mais les attaques politiques anonymes et les déclarations absurdes ne nous font pas avancer et créent un climat d'angoisse. Après ces

eerste drie werknemers goedkoper aanwerven. Dat is een feit. Vanaf 1 januari 2013 moeten bedrijven geen btw-garantie meer betalen op invoer, waardoor zij in totaal 300 miljoen euro besparen. Dat is een feit. Vanaf 1 januari 2013 wordt de aanwerving van onderzoekers goedkoper. Dat is een feit.

À partir du 1^{er} janvier prochain, il y aura une diminution des cotisations sociales pour favoriser l'emploi des jeunes et des personnes âgées. C'est un fait! À partir du 1^{er} janvier prochain, il y aura une augmentation du salaire net jusqu'à 200 euros par an pour les bas salaires. C'est un fait!

Ondanks de moeilijkheden biedt de federale regering, binnen haar mogelijkheden, zuurstof en perspectief aan onze economie, aan onze bedrijven, aan onze vele kmo's, aan oudere en jonge werknemers, aan hardwerkende personen met een laag inkomen en aan onze gepensioneerden. Wij voeren een beleid dat rekening houdt met iedereen in onze maatschappij en niet enkel met wie hard kan roepen.

Mes chers collègues, il est selon moi fondamental que notre pays conserve sa crédibilité et continue à être une valeur sûre à travers le monde et sur les marchés financiers.

On l'a dit à cette tribune mais il faut le répéter: cette semaine encore, la mesure de notre crédibilité au niveau international, ce qu'on nomme le *spread* est descendu en dessous de 100 points. Il était à 360 avant la formation du gouvernement. Nous sommes revenus dans le peloton de tête, en compagnie de l'Autriche, de l'Allemagne, de la France et des Pays-Bas. Cette confiance retrouvée est essentielle pour notre économie, pour nos entreprises, même pour nos financiers, pour les employeurs et les travailleurs et pour tous les citoyens de notre pays.

Si la Belgique bénéficie à nouveau de cette confiance, c'est parce que le gouvernement fédéral met en œuvre une politique budgétaire rigoureuse et crédible. C'est aussi parce que nous mettons en œuvre des réformes structurelles. C'est aussi parce que nous avons initié une dynamique de relance, malgré les moyens limités.

De volgende weken en maanden werken we voort aan die relancestrategie met de Gewesten en de Gemeenschappen en met de sociale partners. Ik wil werkgevers en vakbonden nogmaals oproepen om zich constructief op te stellen. Niemand kan op zijn eigen standpunten blijven kamperen. Men moet elkaar tegemoetkomen om tot een interprofessioneel akkoord te komen.

caricatures, venons-en aux faits. Depuis le 1^{er} octobre, les entreprises peuvent recruter leurs trois premiers travailleurs à des conditions plus avantageuses et, à partir du 1^{er} janvier 2013, elles ne devront plus payer de garantie de TVA sur les importations, et le recrutement de chercheurs sera moins onéreux. Voilà des faits.

In januari dalen de sociale bijdragen voor jongeren en oudere werknemers. Voor de lage lonen zit er een stijging tot 200 euro in de pijplijn. Dat zijn de feiten!

Malgré le contexte difficile, et dans les limites de nos possibilités, nous offrons une bouffée d'oxygène et des perspectives aux entreprises et aux PME, aux travailleurs jeunes et âgés, aux personnes qui ne ménagent pas leur peine pour un maigre revenu et aux pensionnés. La politique que nous menons ne laisse personne sur le bord de la route et ne se limite pas à satisfaire uniquement ceux dont la voix porte.

Het is van fundamenteel belang dat de markten hun vertrouwen in ons land behouden. Sinds het aantreden van deze regering heeft onze *credit spread*, die van 360 tot minder dan 100 is gedaald, opnieuw aansluiting gevonden bij de Europese koplopers, wat te danken is aan een strak en geloofwaardig begrotingsbeleid, structurele hervormingen en de dynamiek van een voorzichtig herstel.

Nous continuerons à nous atteler à cette stratégie de relance avec les Régions et les Communautés, ainsi qu'avec les partenaires sociaux. J'appelle encore une fois les employeurs et les syndicats à

se montrer constructifs et conciliants pour parvenir à un accord interprofessionnel.

Je réponds ainsi à certains de nos collègues.

Beste collega's, in deze moeilijke tijden moeten wij samen streven naar oplossingen. Deze regering vecht tegen de crisis, deze regering is een anticrisisregering! (*Applaus bij de meerderheid*)

En ces temps difficiles, nous devons tendre ensemble vers des solutions. Ce gouvernement lutte contre la crise et est donc un gouvernement anticrise. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité*)

05.09 **Theo Francken** (N-VA): Jobkorting!

05.09 **Theo Francken** (N-VA): La réduction du précompte professionnel!

05.10 **Gwendolyn Rutten** (Open Vld): Mijnheer Francken, ik heb geen jobkorting meer nodig. Sinds deze week weet ik dat u belastingen wilt heffen op zonnepanelen en dat u mensen die in plattelandsgebieden wonen ook extra wilt belasten. U hoeft mij met dat soort grapjes geen lessen te leren. U wilt belasting op werken, op energie, op het platteland. Ik meen dat u nu wel even uitgepraat bent.

05.10 **Gwendolyn Rutten** (Open Vld): Monsieur Francken, j'ai appris cette semaine que la N-VA veut taxer les panneaux solaires et aussi imposer davantage les habitants des zones rurales. La N-VA veut taxer le travail, l'énergie et les habitants des zones rurales, donc vous n'avez plus de leçons à me donner avec ce type de plaisanteries.

Mijnheer de eerste minister, ik dank u voor uw woorden van geruststelling. Ik dank u ook voor uw engagement om de twee begrotingsoefeningen samen te doen.

Mijnheer Dedecker, u verwees naar een struisvogelei. U weet toch dat struisvogeleieren bijzonder grote eieren zijn? De oefening die ons te wachten staat zal de moeite waard zijn. Het is een heel groot ei. Als het aan ons ligt, zit de oplossing niet in de fiscaliteit. Er zal wel een bijzondere inspanning worden gevraagd van iedereen. Dat zal voor iedereen moeilijk zijn en dat snappen wij.

Je remercie le premier ministre pour ses propos rassurants et son engagement de s'atteler simultanément aux deux exercices budgétaires. La tâche ne sera pas facile. Si nous pouvions en décider, nous ne résoudrions pas les problèmes par le biais de la fiscalité. Tout le monde devra fournir un effort et nous comprenons à quel point ce sera difficile.

Mevrouw Temmerman, er zijn niet alleen mensen die naar België komen, er zijn ook vele ondernemingen die België ontvluchten omdat de loonkost hier te hoog is. Ook dat element moeten wij dringend aanpakken, iets waarvan het Parlement dit jaar hopelijk werk kan maken.

Madame Temmerman, il n'y a pas seulement les gens qui viennent s'installer en Belgique, il y a aussi beaucoup d'entreprises qui quittent le pays parce que les charges salariales sont trop élevées. J'espère que le Parlement pourra s'atteler à ce problème cette année.

Mijnheer de eerste minister, wij wensen u succes met de begrotingsoefening. Op onze inspanningen kunt u rekenen.

Nous souhaitons beaucoup de succès au premier ministre pour la confection du budget. Il pourra compter sur notre engagement.

05.11 **Guy Coëme** (PS): Monsieur le président, nous prenons acte de la déclaration du premier ministre. Le ton est fort! Et il est temps qu'il y ait davantage de confiance dans notre pays, dans ce gouvernement qui, comme l'a dit le premier ministre, est un gouvernement anti-crise.

Merci, monsieur le premier ministre. Et aujourd'hui, il est sage d'attendre!

05.12 **Jan Jambon** (N-VA): Mijnheer Di Rupo, ik betreur dat u geen timing hebt opgegeven. U had hier dinsdag moeten verschijnen. Dat is niet gebeurd en wij kennen de omstandigheden. Ook vandaag geeft u ons geen timing hoewel de economische knipperlichten op oranje en rood springen. Het aantal faillissementen stijgt met 10 %, het aantal startende ondernemingen daalt met 10 %, de werkloosheid stijgt met 8 %, het aantal vacatures daalt met 17 %, de interimsector, een goede barometer, daalt met 10 %, onze concurrentiepositie waarover u net zei dat u er alles aan zou doen om ze in stand te houden, zakt met twee punten. Bovendien lopen de transfers van Vlaanderen naar Wallonië op tot 18 miljard euro; dat werd deze middag nog bevestigd door denktank Vives.

In die omstandigheden, mijnheer Di Rupo, zou men van een regering verwachten dat zij regeert. U doet dat niet. U schuift alles voorbij de volgende verkiezingen om ons weet ik veel welk recept te presenteren. Daarvoor bestaat er een term, mijnheer Di Rupo, met name schuldig verzuim.

05.13 **Karin Temmerman** (sp.a): Mijnheer de voorzitter, het is merkwaardig om door een partij als de N-VA de term schuldig verzuim te horen uitspreken na al wat er is gebeurd. *Il faut le faire!*

Mijnheer de eerste minister, ik dank u voor uw antwoord. Ik meen dat heel wat mensen gerustgesteld zijn. (*Protest*)

Het was ook niet de bedoeling om jullie gerust te stellen, want blijkbaar is dat niet mogelijk!

Heel wat mensen zullen gerustgesteld zijn, vooral omdat wij op hetzelfde elan zullen voortgaan zoals het voorbije jaar al gebeurde. Laten wij immers niet vergeten dat er het voorbije jaar enorm veel is gepresteerd. Van een kader waarin wij bijna tot de armste landen van Europa gingen behoren, zijn wij nu terug in de middelmaat beland, en zelfs daarboven zoals aangehaald door de premier.

Wij zijn ervan overtuigd dat iedereen zal moeten bijdragen. Wij zijn ook blij, mijnheer de eerste minister, dat u hebt verzekerd dat de bijdrage eerlijk en evenwichtig zal zijn. De inspanningen die wij zullen moeten leveren om het vertrouwen in ons land te herstellen, zullen niet min zijn, en wij zullen deze inderdaad samen moeten leveren.

Mevrouw Rutten, wij zijn helemaal niet tegen een verschuiving in die zaken. Ook wij weten dat de lasten op arbeid te hoog zijn en ook wij vragen naar een verschuiving daarvan. Wij weten echter ook dat een aantal zaken niet eerlijk is en, nogmaals, ook daar willen wij iets aan

05.11 **Guy Coëme** (PS): Wij nemen nota van dit krachtige statement, dat nodig is voor het vertrouwen in ons land. Festina lente.

05.12 **Jan Jambon** (N-VA): Le premier ministre n'a pas fait de déclaration à la Chambre mardi et, aujourd'hui, il ne nous fournit pas de calendrier alors que les voyants économiques sont à l'orange et au rouge. Le nombre de faillites et de demandeurs d'emploi ne cesse d'augmenter alors que le nombre d'entreprises débutantes diminue et que notre position concurrentielle faiblit. De plus, les transferts qui s'opèrent de la Flandre vers la Wallonie atteignent les 18 milliards d'euros. Dans ces conditions, on pourrait attendre de tout gouvernement qu'il gouverne réellement. Or il n'en est rien puisqu'il reporte tout jusqu'après les élections. Pour moi, c'est de l'abstention coupable.

05.13 **Karin Temmerman** (sp.a): Après tout ce qui s'est passé avec la N-VA, le terme "abstention coupable" prend une tonalité toute particulière.

La réponse du premier ministre rassurera bien de personnes, car nous allons poursuivre dans la même voie que celle empruntée au cours de l'année écoulée. Alors que nous comptons quasiment parmi les pays les plus pauvres d'Europe, nous nous situons aujourd'hui à nouveau dans la moyenne, et même au-dessus.

Chacun devra apporter sa pierre à l'édifice. Le premier ministre nous a assurés que cette contribution serait répartie de façon juste et équilibrée. Les efforts à fournir seront toutefois considérables. Nous ne sommes pas opposés à des glissements et nous savons que les charges sur le travail sont trop lourdes. Les efforts doivent

doen.

toutefois être répartis
équitablement.

05.14 Catherine Fonck (cdH): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, merci pour vos réponses. Je retiens surtout votre détermination à respecter nos engagements européens et à poursuivre le travail entamé ces derniers mois.

Quant au budget, même s'il est difficile à élaborer, il se doit d'être ambitieux, notamment en matière d'emploi. C'est pourquoi je plaide pour un cadre permettant aux entreprises et aux PME d'œuvrer dans un environnement simple pendant deux ans et de prendre leurs dispositions nécessaires.

Il est important que le timing soit respecté; c'est de la responsabilité du gouvernement d'y veiller, mais également du parlement. Nous nous engageons à travailler dans ce sens.

05.15 Daniel Bacquelaine (MR): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, nous prenons acte de vos déclarations à la fois déterminées et positives. Sachez que nous serons, pour notre part, particulièrement attentifs au respect de nos engagements européens et du principe selon lequel on ne peut pas se contenter du "tout à l'impôt". Il faudra sans doute rechercher de nouvelles économies, entreprendre de nouvelles réformes et faire en sorte de sauvegarder simultanément la compétitivité des entreprises et le pouvoir d'achat de nos concitoyens.

Nous accorderons beaucoup d'attention à l'exécution des mesures de relance dès le mois de janvier, à la réduction des cotisations sociales pour la création des trois premiers emplois et à l'augmentation du salaire-poche pour les bas revenus. C'est important pour éviter une diminution du pouvoir d'achat et pour faciliter les investissements en faveur de nos entreprises.

Donc, sachez que nous serons des partenaires loyaux et vigilants!

05.16 Jean Marie Dedecker (LDD): Mijnheer de premier, ik ben ontzettend tevreden, omdat u het woord "karikatuur" gebruikt hebt. Ik krijg heimwee naar de vorige regering. Dat was de regering van lopende zaken. Toen hadden wij minstens rechtszekerheid.

Ik heb u horen praten over uw grote saneringsoperatie. Ik heb vorige week echter ook uw minister van Pensioenen, de heer Van Quickenborne, gehoord. Hij zei dat de beslissingen van januari een schijnvertoning zijn en dat de daadkracht daarvoor onvoldoende is. Ik wacht dus op wat er uit uw struisvogelei komt.

Uw taks op de bedrijfswagens is een kluwen geworden waarin een kat zelfs geen struisvogel terugvindt. De roerende voorheffing hebt u zopas verhoogd en naar het schijnt staat er ons nog wat te wachten. Wat de socialisten ook nu weer zeggen, wij zijn in Europa de kampioen in belastingen betalen. Wij zijn kampioen in de lasten op arbeid en nu moet er nog een vermogensbelasting bijkomen.

Wat krijgt u nu ook, mijnheer de premier? U krijgt de ziekte van Verhofstadt. Wat is de ziekte van Verhofstadt? De lusten voor vandaag en de lasten voor morgen. U pakt nu al het geld af, namelijk

05.14 Catherine Fonck (cdH): Ik onthoud dat u onze Europese verbintenissen vastberaden zal naleven en het werk van de laatste maanden resoluut zal voortzetten. De begroting moet ambitieus zijn op het vlak van de werkgelegenheid, en ondernemen moet eenvoudiger worden. Wij verbinden ons ertoe daaraan te werken met inachtneming van de vastgelegde termijnen.

05.15 Daniel Bacquelaine (MR): We nemen nota van uw vastberaden uitspraken en zullen erop toezien dat onze Europese verbintenissen in acht worden genomen, terwijl tegelijk het concurrentievermogen van onze bedrijven en de koopkracht van de bevolking door nieuwe hervormingen worden gevrijwaard.

Als loyale partners zullen we in dat verband bijzondere aandacht schenken aan de vermindering van de sociale bijdragen en het optrekken van de lage lonen.

05.16 Jean Marie Dedecker (LDD): Avec le gouvernement en affaires courantes, nous avons au moins la sécurité juridique. Aujourd'hui, nous ne l'avons même plus. Le premier ministre évoque une opération d'assainissement de grande envergure mais la semaine passée, j'ai entendu le ministre des Pensions déclarer que les décisions de janvier ne sont qu'une pantomime et que le gouvernement n'est pas animé par un dynamisme suffisant. La taxe sur les voitures de société est devenue un écheveau inextricable. Quant au précompte mobilier, il vient à peine d'être augmenté qu'une nouvelle augmentation est déjà prévue. Nous sommes déjà les champions des taxes et des

de taks op het pensioensparen van morgen.

Ik kijk uit naar wat er komt na uw schuldig verzuim. Waar zult u die 500 miljoen euro bijsturing halen? Ik kijk ook uit naar die 4,6 miljard euro. Hoeveel belastingen zult u weer op de rug van de bevolking leggen? U had dat vandaag moeten zeggen en u niet angstvallig verborgen houden voor de verkiezingen van zondag.

charges et voilà qu'on nous annonce en plus un impôt sur la fortune.

Le premier ministre a attrapé la maladie de Verhofstadt qui consiste à jouir des avantages aujourd'hui et à reporter à demain tous les désagréments. L'actuelle taxe sur l'épargne-pension engloutira la future épargne de nos concitoyens.

Je suis impatient de prendre connaissance du budget et de voir combien d'impôts nos concitoyens devront de nouveau payer. Je m'attends au pire, sinon le premier ministre aurait annoncé son plan avant les élections communales.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

06 Vraag van de heer Kristof Calvo aan de eerste minister over "de nucleaire problemen als gevolg van scheurtjes in reactorvaten en de energiebevoorrading" (nr. P1200)

06 Question de M. Kristof Calvo au premier ministre sur "les problèmes nucléaires dus aux fissures dans les cuves des réacteurs et l'approvisionnement énergétique" (n° P1200)

06.01 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de premier, zondag is het feest van de democratie: de verkiezing der verkiezingen voor gemeente- en provincieraad. Dit betekent dat wij allemaal, tussen de wat magere parlementaire activiteiten door, proberen de laatste twijfelaars in onze steden en gemeenten te overtuigen voor positieve projecten.

Als ik in mijn eigen stad Mechelen huis aan huis ga dan zijn er twee dingen die ik bovengemiddeld vaak hoor, mijnheer de premier. Als u even de tijd hebt om te luisteren. Ik krijg het volgende te horen: "Mijnheer Calvo, ik woon graag in deze stad. Deze stad is mooier en beter geworden. Doe zo verder." Daarnaast hoor ik ook vaak: "Mijnheer Calvo, hoe zit het nu eigenlijk met die kerncentrales en die gescheurde reactoren van Doel 3 en Tihange 2?" Velen stellen zich de vraag of zij nog mogen strijken en wassen na 18.00 uur. Dat mensen zich vandaag nog steeds die vragen stellen, is de verantwoordelijkheid van u en uw regering.

Eind juni werden de eerste scheurtjes vastgesteld in Doel 3 en Tihange 2. Midden juli werden die resultaten bevestigd. Op 8 augustus moest de oppositie een mail lekken om het Parlement en de publieke opinie hiervan op de hoogte te brengen. Op 21 augustus heeft de heer Vande Lanotte verklaard een oplossing te hebben, namelijk de noodgeneratoren. Midden september zegt de staatssecretaris een sensibiliseringscampagne te zullen organiseren met de vraag om niet langer te strijken of te wassen 's avonds.

Mijnheer de premier, ik had deze vraag eigenlijk liever niet gesteld omdat ik vind dat ze eigenlijk al lang had moeten zijn beantwoord.

06.01 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Les Malinois m'interpellent régulièrement sur la question des centrales nucléaires et des fissures que présentent les réacteurs de Doel 3 et de Tihange 2. Le premier ministre et le gouvernement sont responsables de l'absence, à ce jour, de réponses claires à ces questions.

Les premières micro-fissures ont en effet été constatées à la fin du mois de juin. Il a fallu attendre le 8 août et la fuite d'un courriel organisée par l'opposition pour que l'opinion publique soit informée de la situation. Le 21 août, le ministre Vande Lanotte avançait l'idée des générateurs de secours et, à la mi-septembre, le secrétaire d'État Wathelet annonçait l'organisation d'une campagne de sensibilisation demandant à la population de s'abstenir de repasser ou de faire tourner les lave-linges le soir.

Ma question aurait donc dû

Wanneer komt u met een winterplan dat becijferd is van de eerste tot de laatste pagina? Wanneer zal deze regering duidelijkheid verschaffen over Doel 3 en Tihange 2? Wanneer wordt u de echte chef van deze regering? Wanneer neemt u het heft in handen als uw ministers en staatssecretarissen zorgen voor chaos en onzekerheid bij de burgers en de bedrijven?

06.02 Elio Di Rupo, premier ministre: Monsieur le président, chers collègues, je ne vais pas vous parler de Mons à cette tribune.

J'ai cru comprendre qu'il y avait une page de publicité pour Malines, ville que j'apprécie au demeurant.

Beste collega's, de veiligheid van onze burgers is de absolute prioriteit voor de regering. De centrales Doel 3 en Tihange 2 werden stilgelegd, de brandstof werd reeds uit de twee reactoren gehaald. Er is dus geen enkel gevaar voor de omwonenden, de werknemers of het milieu.

Op dit moment voert het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, het FANC, grondige inspecties uit in de twee reactoren. Daarnaast werd een panel van onafhankelijke internationale experts gevraagd om een rapport op te stellen. Zowel het FANC als de internationale experts zullen de regering een volledige analyse van de potentiële risico's bezorgen. De verslagen worden half december verwacht. In dit stadium is het dus nog te vroeg om zich uit te spreken over een mogelijke heropening van de twee reactoren. De regering zal in elk geval niet akkoord gaan met een heropstart als ze niet beschikt over alle nodige garanties met betrekking tot de veiligheid van de bevolking.

In verband met de bevoorradingszekerheid heeft de regering aan de energieadministratie en aan Elia gevraagd het scenario van een verlengde sluiting van Doel 3 en Tihange 2 te analyseren. Na analyse hebben de experts besloten dat er zelfs bij verlengde stopzetting geen risico op black-outs bestaat voor deze winter en de volgende winter.

In juli heeft de regering reeds maatregelen genomen om onze bevoorradingszekerheid te garanderen.

Ten eerste zal de regering een juridisch mechanisme uitwerken om de sluiting van de niet-nucleaire centrales te omkaderen.

Ten tweede zullen wij incentives uitwerken om de investeringen in gebouwen van nieuwe productie-eenheden op te trekken.

Ten derde zullen wij onze invoercapaciteit verder ontwikkelen.

Ten slotte is een beter beheer van de vraag naar elektriciteit ook een van onze prioriteiten, uiteraard met respect voor de bevoegdheden van de Gewesten.

recevoir une réponse depuis longtemps. Quand le premier ministre compte-t-il nous présenter un plan hiver dûment chiffré et apporter des précisions sur l'état des centrales nucléaires de Doel 3 et de Tihange 2? En tant que chef du gouvernement, il doit reprendre la barre afin d'empêcher ses ministres et secrétaires d'État de semer le chaos et l'inquiétude parmi la population et les entreprises.

06.02 Eerste minister **Elio Di Rupo**: Ik zal het niet over Bergen hebben, nadat men hier net wat reclame gemaakt heeft voor Mechelen.

La sécurité de nos concitoyens est la priorité absolue de ce gouvernement. Grâce à l'arrêt des centrales de Doel 3 et Tihange 2, tout danger est écarté pour les riverains, les travailleurs ou l'environnement. Pour la mi-décembre, le gouvernement attend une analyse complète des risques potentiels, réalisée par l'AFCN et un panel d'experts internationaux indépendants. Le gouvernement acceptera la réouverture des centrales uniquement s'il dispose de toutes les garanties en matière de sécurité.

Une analyse réalisée par l'administration de l'énergie et Elia a montré que même en cas de fermeture prolongée, il n'y a pas de risque de coupure, ni cet hiver, ni l'hiver prochain.

En juillet, le gouvernement a déjà pris des mesures visant à garantir notre sécurité d'approvisionnement. Un mécanisme juridique visant à encadrer la fermeture des centrales non-nucléaires sera adopté, les investissements dans les nouvelles unités de production seront encouragés, la capacité d'importation sera développée plus avant et nous préparons une meilleure gestion de la demande d'électricité.

De staatssecretaris voor Energie wordt gevraagd vorm te geven aan deze verschillende beslissingen. Voor verdere informatie daarover kunt u natuurlijk bij hem terecht.

06.03 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, ik wil even inpikken op het laatste dat u hebt gezegd, namelijk voor meer informatie kunt u altijd bij de staatssecretaris terecht.

Weet u hoeveel keer de groene oppositie de afgelopen weken heeft gevraagd om het Parlement samen te roepen in verband met nucleaire veiligheid en bevoorradingszekerheid? Vier keer.

Mijnheer de eerste minister, uw regering was dus niet beschikbaar en slaagt er niet in de onzekerheid weg te nemen die bij burgers en bedrijven leeft. Die onzekerheid hoeft er niet te zijn, want als wij de juiste maatregelen nemen, en graag nog andere dan degene die u citeert, zal de lamp branden.

Mijnheer de eerste minister, ik wens u veel succes dit weekend in Bergen – niet al te veel, want er is daar ook een heel sympathieke en dynamische Ecolo-afdeling – en hoop dat uw regering, na de vakantiemodus en de campagnemodus, volgende week opnieuw de beleidsmodus zal ontdekken, ook op het vlak van energie.

*L'incident est clos.
Het incident is gesloten.*

07 Question de M. Georges Gilkinet au premier ministre sur "la loi sur la transaction pénale" (n° P1201)

07 Vraag van de heer Georges Gilkinet aan de eerste minister over "de wet met betrekking tot de minnelijke schikking in strafzaken" (nr. P1201)

07.01 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Monsieur le premier ministre, en mars 2011, vous n'étiez pas encore premier ministre et moi, j'étais déjà membre de la commission des Finances de la Chambre. Avec nos collègues de Groen, nous avons dénoncé avec force l'introduction, via un amendement de la majorité à un texte de loi portant des dispositions diverses, du principe de la transaction financière en matière pénale.

Nous estimions et estimons toujours que ce principe n'est pas suffisamment encadré, qu'il crée une forme d'impunité pour les plus grands fraudeurs, qu'il est dangereux car il crée une justice de classe!

Les documents qui ont été rendus publics cette semaine par différents médias, notamment sur le site du *Vif* sont a posteriori particulièrement interpellants! J'ai sous les yeux une note du préfet Étienne des Rosaies, datée du 28 juin 2011 et destinée au ministre de l'Intérieur français de l'époque, M. Guéant, qui décrit avec moult détails le travail de lobbying qui aurait été effectué par les autorités

Je renvoie au secrétaire d'État à l'Énergie pour de plus amples informations.

06.03 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Le premier ministre renvoie au secrétaire d'État mais le gouvernement n'était pas disponible pendant l'été. L'opposition écologiste a demandé à quatre reprises que le Parlement se réunisse pour débattre de la sécurité nucléaire et de la sécurité de l'approvisionnement énergétique.

Le gouvernement ne réussit pas à dissiper l'incertitude chez les citoyens et dans les entreprises. Or cette incertitude n'a pas lieu d'être si les mesures adéquates – différentes de celles citées par le premier ministre – sont prises. Espérons qu'après avoir fonctionné sur les modes "vacances" et "campagne électorale", le gouvernement repassera la semaine prochaine au mode "gouvernance", aussi en matière d'énergie.

07.01 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): In maart 2011 al protesteerde mijn fractie tegen de inschrijving van het principe van de financiële minnelijke schikking in strafzaken in onze wetgeving: die regeling is onvoldoende duidelijk afgebakend, waardoor grote fraudeurs hun straf kunnen afkopen en er een klassenjustitie ontstaat.

De Franse prefect Étienne des Rosaies heeft naar verluidt in een brief uit de doeken gedaan hoe de Franse autoriteiten bij ons lobbyden opdat deze wet zou worden aangenomen in het belang

françaises pour faire passer cette loi, mentionnant différents intervenants, dont certains de nos collègues, et le bénéficiaire au profit duquel tout cela aurait été mis en place, un riche homme d'affaires kazakh, qui aurait été impliqué dans une affaire de fraude en Belgique et qui a effectivement bénéficié d'une transaction amiable.

Ce document est-il authentique? Son contenu correspond-il à la réalité? Je l'ignore. Je pense que nous avons le devoir, en tant qu'autorité parlementaire – c'est aussi votre devoir en votre qualité de premier ministre – d'y apporter toute la clarté. Vous êtes-vous inquiété, depuis l'apparition de ces documents, de leur authenticité? Des contacts ont-ils été pris avec le gouvernement français pour en vérifier l'authenticité? Est-ce votre intention de le faire? Serez-vous d'accord avec le gouvernement de collaborer pleinement avec le Parlement pour tirer cette affaire au clair?

07.02 Elio Di Rupo, premier ministre: Monsieur le président, pour répondre à M. Gilkinet, je vous confesse que je ne comprends pas tout son langage codé: "certains collègues", "les autorités françaises", ...

S'il s'agit, comme je l'ai appris par voie de presse, d'un certain M. Chodiev ou d'un certain M. Sarkozy, voire d'autres collègues parlementaires, ni le premier, ni le deuxième, ni les collègues parlementaires ne font partie du gouvernement que j'ai le plaisir et l'honneur de diriger.

Monsieur le président, bien entendu, je veux bien répondre à toutes ces questions pour autant qu'elles relèvent de mon autorité ou de celle de mon gouvernement.

Si j'ai bien compris M. Gilkinet, il l'a dit lui-même, alors qu'il était président de la commission des Finances, en avril et en juillet, une loi a été examinée et votée; cette loi complète et modifie le Code d'instruction criminelle afin d'organiser la transaction financière en matière pénale.

Que puis-je donc dire pour être bref? La loi existe et j'imagine que chacun, en ses titres, qualités et responsabilités, applique la loi comme c'est le cas pour toute autorité de notre pays. Si je devais en savoir davantage, je suis certain que vous le sauriez en même temps que moi; néanmoins, si je devais en savoir encore davantage, nous poursuivrions.

Voilà l'état actuel. C'est pourquoi vous devez me décoder le sens codé. Comme vous avez le dernier mot, peut-être comprendrai-je où vous vouliez en venir dans votre réplique.

07.03 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Monsieur le premier ministre, on peut simuler ne pas comprendre, on peut prendre l'affaire par-dessus la jambe, mais je vais vous remettre cette note, très largement commentée par la presse. Il m'étonnerait donc que vous n'ayez pas lu les journaux et été informé par vos collaborateurs. Il est vrai que vous avez énormément à faire, à Mons ou ailleurs, en cette période.

Les faits mentionnés dans cette note, s'ils sont avérés, sont graves.

van een Kazachse zakenman. Heeft u als eerste minister laten nagaan of dat in de pers gepubliceerde document authentiek is? Zal u duidelijkheid scheppen in deze zaak?

07.02 Eerste minister Elio Di Rupo: Ik begrijp uw codetaal niet: als u het heeft over de heren Chodiev en Sarkozy, kan ik u meedelen dat zij geen deel uitmaken van onze regering!

Er werd een wet besproken en goedgekeurd die het Wetboek van Strafvordering aanvult en wijzigt en een minnelijke schikking in strafzaken invoert. De wet bestaat en ik vermoed dat iedereen ze toepast.

Misschien maakt uw repliek wel duidelijk waar u naartoe wil.

07.03 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): U kunt doen alsof u het niet begrijpt. Misschien heeft een en ander te maken met het feit dat u het de jongste tijd erg druk heeft in Bergen.

De feiten in de nota die ik u zal bezorgen betreffen een staats-

Ils sont de l'ordre de l'affaire d'État. En effet, un État voisin influence la Belgique pour faire passer une loi au bénéfice d'un fraudeur.

La loi que nous avons dénoncée crée une justice de classe, comme je vous l'ai dit.

Il convient d'établir toute la clarté sur ces faits. Nous vous le demandons.

07.04 Elio Di Rupo, premier ministre: Il s'agirait donc d'une affaire d'État à État? Mais l'État c'est qui?

07.05 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Je vais vous remettre la note; vous pourrez ainsi la découvrir avec intérêt. Je pourrais vous lire certains extraits provenant du courrier de ce diplomate français, mais le président ne serait pas d'accord, car je dépasserais mon temps de parole.

Effectivement, cette note fait état d'influence sur le gouvernement belge de l'époque. Est-ce vrai ou non? Je souhaiterais y voir clair.

Monsieur le premier ministre, au-delà de ces éléments qui me semblent graves s'ils sont avérés, voilà qui met en évidence que cette loi sur la transaction financière en matière pénale est une nouvelle autoroute pour les fraudeurs. On ne peut soutenir un objectif déclaré de lutte contre la fraude fiscale et donner aux fraudeurs toutes les possibilités d'échapper à la juste peine qui devrait leur être infligée.

Avec le groupe Ecolo-Groen, nous avons préparé des propositions de loi pour corriger ce travail, mal réalisé comme d'autres dispositions légales adoptées dans la précipitation. Jeudi prochain, nous demanderons l'urgence sur ces textes. Il me semble qu'il s'agit là d'une simple question de Justice, avec un grand J.

Le **président**: J'aimerais recevoir copie de cette note.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

08 Vraag van de heer Siegfried Bracke aan de eerste minister over "de sociale dumping en de organisatie van de regering in het licht van de uitspraken van staatssecretaris John Crombez" (nr. P1202)

08 Question de M. Siegfried Bracke au premier ministre sur "le dumping social et l'organisation du gouvernement à la lumière des déclarations du secrétaire d'État M. John Crombez" (n° P1202)

08.01 Siegfried Bracke (N-VA): Mijnheer de voorzitter, collega's, mijnheer Di Rupo, deze week hebben wij weer kennis kunnen nemen van schrijnende toestanden in en om het slachthuis van Anderlecht waar mensen totaal worden geëxploiteerd, waar mensen letterlijk dag en nacht werken, waar ze tien minuten etenstijd krijgen, waar zij slapen, waar zij werken. Schrijnende toestanden zijn dat. Die mensen zeggen bovendien dat zij niet weggaan want als zij weggaan staan er tientallen anderen klaar om hun job over te nemen. Dat is één voorbeeld uit Anderlecht maar er zijn natuurlijk in alle steden van dit land voorbeelden van een welig tierende illegale economie.

zaak: België werd door een ander land beïnvloed om een wet, waarop wij kritiek hadden, te doen goedkeuren, ten voordele van een fraudeur.

07.04 Eerste minister Elio Di Rupo: Het gaat dus om een zaak van Staat tot Staat. Maar wie is dat, de Staat?

07.05 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Ik zou meer duidelijkheid wensen in verband met de invloed die eventueel op de toenmalige Belgische regering werd uitgeoefend. Men kan niet enerzijds zich achter de strijd tegen fiscale fraude scharen en anderzijds de fraudeurs alle kansen bieden om aan hun verdiende straf te ontkomen.

Ik kan u de nota bezorgen. Ik zal ze hier nu niet voorlezen, om mijn spreektijd niet te overschrijden.

De Ecolo-Groen-fractie heeft wetsvoorstellen klaar om dat wetgevend werk bij te schaven. Volgende donderdag zullen we de urgentie vragen voor die teksten.

08.01 Siegfried Bracke (N-VA): Cette semaine, nous avons de nouveau été informés de situations sociales dramatiques, aux abattoirs d'Anderlecht cette fois. Des personnes y sont exploitées mais refusent néanmoins de partir car d'autres sont prêts à reprendre leur job. On peut trouver des exemples de cette économie illégale florissante

Daar zijn al signalen over geweest. Ik verwijs naar procureur-generaal Liégeois die in zijn mercuriale vorig jaar gewezen heeft op het einde van de sociale zekerheid, iets wat hem betreft gelijkstond aan het einde van de democratie. Verder was er de topman van de sociale inspectiedienst die het ook had over het op de helling zetten van onze sociale zekerheid. Telkens hebben die twee dat toegeschreven aan een falend migratiebeleid.

Als klap op de vuurpijl kwam daar vorige zondag uw eigen staatssecretaris Crombez bij. Hij schrijft het aan nog iets anders toe, met name aan een gebrek aan efficiëntie binnen uw federale regering. In de mate waarin hij de sociale fraude wil bestrijden – zegt hij – moet hij eerst langslopen bij vijf of zes andere kabinetten. Ik citeer hem even: “...dit omdat ik bij de bestrijding van de fraude merk hoe inefficiënt het soms werken is in de huidige structuur van de federale regering”.

Mijnheer de eerste minister, de vragen liggen voor de hand. Waarom doet u daar niets aan? Waarom laat u dit gedijen? Er is hier inderdaad sprake van verschillende politieke verantwoordelijkheden, van verschillende politieke prioriteiten bovendien. Is het zo dat u dat wil of wil u dat niet maar kan u doodeenvoudig niet anders? Mag ik samenvattend zeggen dat het zo is dat u omgaat met bepaald zwakke, kleine mensen of is er ook hier weer – wij zullen dat blijven zeggen – sprake van schuldig verzuim?

08.02 Eerste minister **Elio Di Rupo**: Mijnheer de voorzitter, beste collega's, de staatssecretaris voor de Strijd tegen de Sociale en Fiscale Fraude heeft verklaard dat de aanpak van sociale dumping een prioriteit is voor de regering. Ook in het actieplan van het college voor fraudebestrijding is dit een van de prioriteiten.

Twee nieuwe wetten zijn hierbij cruciaal, de wet op de hoofdelijke aansprakelijkheid voor de lonen en de wet op de schijnzelfstandigheid.

Het is de bedoeling om de oneerlijke concurrentie te bestrijden samen met de betrokken sectoren. Het betreft hier de transportsector maar ook de bouw en de schoonmaaksector. Het probleem zal ook worden bekeken in andere sectoren die vragende partij zijn.

De strijd tegen sociale dumping is een van de speerpunten van de socialefraudebestrijding. De wetten zijn aangepast en de uitvoeringsmaatregelen worden nu samen met de sectoren uitgewerkt. Vanaf 2013 zullen de gecoördineerde acties op het terrein nog geïntensifieerd worden.

dans toutes les villes.

Tant le procureur général M. Liégeois que le directeur du service d'inspection sociale ont attribué le déclin de notre sécurité sociale à l'échec de la politique de migration. Et la semaine dernière, le secrétaire d'État, M. Crombez, a déclaré que la structure actuelle du gouvernement fédéral n'était pas suffisamment efficace pour lutter effectivement contre la fraude sociale.

Pourquoi le premier ministre ne réagit-il pas à de telles situations? Ne le veut-il pas ou le veut-il, mais ne le peut-il pas? Est-ce ainsi qu'il traite les faibles, les petits, ou est-il aussi question, en l'espèce "d'abstention coupable"?

08.02 **Elio Di Rupo**, premier ministre: Le secrétaire d'État à la Lutte contre la fraude sociale et fiscale a déclaré que la lutte contre le dumping social constituait une priorité du gouvernement. Ce point figure également parmi les priorités fixées dans le plan d'action du collège pour la lutte contre la fraude.

À cet égard, deux nouvelles lois revêtent une importance cruciale: la loi relative à la responsabilité solidaire salariale et la loi visant à combattre le phénomène des faux indépendants. L'objectif est de lutter contre la concurrence déloyale avec les secteurs du transport, de la construction et du nettoyage et éventuellement avec d'autres secteurs qui sont demandeurs.

La lutte contre le dumping social constitue l'une des pierres angulaires de la lutte contre la fraude sociale. Les lois ont été adaptées et les mesures d'exécution sont préparées en concertation avec les secteurs concernés. À partir de 2013, les

actions coordonnées seront encore intensifiées dans ces secteurs.

08.03 Siegfried Bracke (N-VA): Mijnheer Di Rupo, in een van uw replieken zei u net dat het tijd was voor ernst en voor feiten. Dit zijn ernstige feiten. Het is de hoogste tijd om niet alleen uw intenties uit te spreken maar ook om er op het terrein iets aan te doen. Het probleem zit in de structuur van de federale regering. De staatssecretaris heeft dat terecht aangegeven. Overigens, u illustreert de kwaal binnen uw federale regering want in het ministerieel comité voor de strijd tegen sociale en fiscale fraude zitten niet minder dan negen ministers.

Ik wil van de gelegenheid gebruikmaken om u te vragen een boodschap te versturen naar de talloze lokale bestuurders die tot uw meerderheid behoren. Zij moeten goed weten dat zij het probleem mee in stand houden als zij arme mensen blijven aantrekken. Daar zit het probleem. Die mensen verlaten hun geëxploiteerde jobs niet omdat zij weten dat er anderen klaarstaan. Zolang men alleen maar dweilt zonder op de kraan te letten zal het probleem blijven bestaan.

08.03 Siegfried Bracke (N-VA): Les faits sont graves et le temps n'est plus aux déclarations d'intention, mais bien à l'action. Le problème est dû en grande partie à la structure du gouvernement fédéral. Pas moins de neuf ministres siègent en effet au comité ministériel pour la lutte contre la fraude sociale et fiscale.

Il faut entre-temps que le premier ministre indique à tous les administrateurs locaux proches de la majorité qu'en continuant à attirer des personnes en situation précaire, ils ne font qu'alimenter le problème. Il est clair que les travailleurs exploités ne vont pas renoncer à leur travail car ils savent parfaitement que d'autres sont prêts à les remplacer. Le problème perdurera aussi longtemps qu'on se contentera de mettre un emplâtre sur une jambe de bois.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

09 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Carina Van Cauter aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "seksueel misbruik in de zorgsector en de hervorming van de Orde van geneesheren" (nr. P1210)
- de heer Hans Bonte aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "seksueel misbruik in de zorgsector en de hervorming van de Orde van geneesheren" (nr. P1211)
- mevrouw Sonja Becq aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "seksueel misbruik in de zorgsector en de hervorming van de Orde van geneesheren" (nr. P1212)
- mevrouw Marie-Claire Lambert aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "seksueel misbruik in de psychiatrische sector" (nr. P1213)

09 Questions jointes de

- Mme Carina Van Cauter à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans le secteur des soins de santé et la réforme de l'Ordre des médecins" (n° P1210)
- M. Hans Bonte à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans le secteur des soins de santé et la réforme de l'Ordre des médecins" (n° P1211)
- Mme Sonja Becq à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans le secteur des soins de santé et la réforme de l'Ordre des médecins" (n° P1212)
- Mme Marie-Claire Lambert à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé

publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "les abus sexuels dans le secteur psychiatrique" (n° P1213)

09.01 Carina Van Cauter (Open Vld): Mevrouw de minister, toen de problematiek van het seksueel misbruik werd behandeld in de parlementaire commissie, werd duidelijk dat het zich bewust worden van seksueel misbruik in de relatie tussen arts en patiënt ook een langzaam proces is.

Enkele woordvoerders van de Orde van Geneesheren bagatelliseerden de problemen zelfs, hoewel recente feiten aantonen dat de problematiek in die sector wel degelijk ook onze aandacht vereist.

Vooraf het ontbreken van de mogelijkheid voor zowel de Orde van Geneesheren als voor de provinciale commissie om voorlopige maatregelen te nemen in het belang van gezondheid en de veiligheid van de patiënt, heeft onze commissie als een knelpunt ervaren. De commissie heeft u dan ook aanbevolen, mevrouw de minister, dat de koninklijke besluiten 78 en 79 zouden worden aangepast, zodat die instanties wel voorlopige maatregelen zouden kunnen nemen.

Mevrouw de minister, ik lees nu in de pers dat u klacht hebt ingediend bij de provinciale commissie, maar u weet net zo goed als ik dat die commissie preventief niets kan ondernemen en dat zij een visum niet voorlopig kan intrekken. Mijn vraag aan u is dan ook pertinent. Zult u de koninklijke besluiten 78 en 79 aanpassen en wanneer, zodat er in het belang van de gezondheid en de veiligheid van de patiënt preventief voorlopige maatregelen kunnen worden genomen?

09.02 Hans Bonte (sp.a): Mevrouw de minister, de kwaliteit van onze gezondheidszorg hangt in grote mate af van het vertrouwen van de patiënten in de gezondheidszorg en in hun zorgverleners. De berichtgeving van de jongste dagen toont aan dat het vertrouwen nu zwaar geschokt is door een seksverslaafde psychiater die zijn macht misbruikt heeft ten aanzien van patiënten, die wellicht de meest kwetsbare groep vormen in de gezondheidszorg.

Het dossier van psychiater Vandereycken heeft alvast de verdienste dat het nogmaals het falen aantoonde van de Orde van Geneesheren om de rotte appels uit de mand te halen. Het goede aan de kwalijke geschiedenis is dat wij nu in de media vele pleitbezorgers van transparantie horen. Niet alleen de Vlaamse Vereniging voor Psychiatrie, maar ook de voorzitter van Similes en zelfs vooraanstaande leden van de Orde van Geneesheren zeggen nu dat wij de orde tegen het licht moeten houden en veel transparanter maken.

Mijn concrete vraag ligt een beetje in de lijn van wat mevrouw Van Cauter bepleit. Is de regering van plan om daarover voorstellen te doen of rekent u erop dat wij vanuit het Parlement zelf initiatieven nemen?

09.01 Carina Van Cauter (Open Vld): Il faut du temps pour prendre conscience de l'abus sexuel dans la relation entre le médecin et le patient.

Quelques porte-parole de l'Ordre des médecins ont minimisé les problèmes, bien que des faits récents en démontrent la gravité. Notre commission parlementaire sur les abus sexuels a essentiellement mis en évidence l'impossibilité pour l'Ordre et pour la commission provinciale de prendre des mesures provisoires en faveur du patient. La commission a recommandé à la ministre de créer cette possibilité en modifiant les arrêtés royaux 78 et 79.

La ministre a déposé une plainte auprès de la commission provinciale mais celle-ci ne peut intervenir à titre préventif.

La ministre adaptera-t-elle les arrêtés royaux cités?

09.02 Hans Bonte (sp.a): La qualité de nos soins de santé dépend en grande partie de la confiance des patients dans ces soins et dans les prestataires de soins. Les informations des derniers jours indiquent que cette confiance a été fortement ébranlée.

Le dossier du psychiatre Vandereycken a en tout état de cause le mérite de montrer une fois encore que l'Ordre des médecins n'est pas en mesure de se débarrasser des pommes pourries du panier. Des voix s'élèvent dans les médias pour plus de transparence, notamment à la Vlaamse Vereniging voor Psychiatrie. Le président de Similes et des membres de l'Ordre des médecins sont également de cet avis.

Le gouvernement s'attellera-t-il à ce dossier ou le Parlement doit-il prendre des initiatives?

09.03 Sonja Becq (CD&V): Mevrouw de minister, naar aanleiding van onder andere de oprichting van de parlementaire commissie hebben wij erop gewezen dat seksueel misbruik niet alleen plaatsvindt in gezagsrelaties bij de Kerk, waarop men zich toen had gefocust, maar dat er ook in andere gezags- en vertrouwensrelaties misbruik kan optreden. Toen al vreesden wij dat er dergelijke feiten aan het licht zouden komen. Het is jammer dat wij weer opgeschrikt moeten worden door dergelijk schandaal om onze vragen te herhalen.

Mevrouw de minister, ik heb begrepen dat u een klacht hebt ingediend, enerzijds bij de orde en anderzijds bij het parket. In het licht van de aanbevelingen in de commissie betreffende seksueel misbruik in gezagsrelaties – wij hebben de definitie toen verruimd – rijst de vraag wat het statuut is van de klacht die u bij de Orde van Geneesheren hebt ingediend.

Wij horen namelijk heel sterk dat het niet alleen belangrijk is om een klacht in te dienen, maar vooral ook dat slachtoffers weten wat ermee gebeurt, dat de klachten worden opgevolgd en dat er transparantie is over de manier waarop er met dergelijke klachten wordt omgegaan. Welke waarde hecht u daaraan?

Wij hebben tijdens de commissiebijeenkomsten de Orde van Geneesheren gehoord. Hebt u al overleg gepleegd met de Orde van Geneesheren sinds het optreden van de parlementaire commissie en de goedkeuring van de aanbevelingen ervan? Welke aanbevelingen hebt u gedaan aan organisaties en instellingen die met gezondheid te maken hebben? Op welke manier moeten zij daarmee omgaan? Welke richtlijnen en voorstellen hebt u daaromtrent al geformuleerd en welke aanbevelingen zult u in de toekomst nog formuleren?

09.04 Marie-Claire Lambert (PS): Monsieur le président, madame la ministre, comme mes collègues l'ont évoqué, un professeur de la KUL a avoué, lors d'une émission télévisée, avoir eu des relations intimes et sexuelles avec plusieurs de ses patientes. Le moins que l'on puisse dire est que cette déclaration met en lumière un nouveau tabou: les abus commis par des médecins ou par tout autre thérapeute.

Sans se prononcer sur ce cas précis, il faut bien avouer qu'on se trouve confronté à une situation d'abus de confiance, de pouvoir et de position dominante du thérapeute vis-à-vis de son patient. Mais il s'agit aussi d'une faute grave au regard des règles de déontologie médicale.

J'avais eu l'occasion de vous interroger à la fin 2011 après la déclaration du président de l'Ordre des médecins lors des auditions organisées par la commission spéciale relative aux abus. Il s'était sérieusement plaint de son impuissance devant de telles déviances. Les Commissions médicales provinciales peuvent suspendre l'autorisation d'exercer dont bénéficie un praticien, mais les voies de recours deviennent suspensives. Le président nous avait décrit son

09.03 Sonja Becq (CD&V): En marge de la commission parlementaire d'enquête, nous avons affirmé que l'abus sexuel peut être commis dans le cadre de toutes les relations d'autorité et de confiance, et ce pas uniquement dans un contexte ecclésial. Il est déplorable qu'un nouveau scandale nous oblige aujourd'hui à reposer nos questions.

La ministre a déposé une plainte auprès de l'Ordre des médecins et au parquet. Une question se pose: quel est le statut de cette plainte? Il est important de déposer une plainte mais il est tout aussi important que les victimes sachent ce qu'il advient de leur plainte dans une procédure transparente. Quelle valeur la ministre attache-t-elle à cela?

La ministre s'est-elle déjà concertée avec l'Ordre? Quelles recommandations a-t-elle faites et quelles injonctions a-t-elle données aux organisations et aux institutions actives dans le domaine de la santé? D'autres recommandations et injonctions suivront-elles?

09.04 Marie-Claire Lambert (PS): Een professor aan de KUL heeft in een tv-uitzending bekend dat hij seksuele betrekkingen heeft gehad met patiënten. Ik wil me niet uitspreken over dit precieze geval, maar het gaat hier waarschijnlijk om misbruik van vertrouwen, machtsmisbruik en een ernstige overtreding van de regels inzake medische deontologie.

Eind 2011 heeft de voorzitter van de Orde van geneesheren erover geklaagd dat hij machteloos staat tegenover practitioners die van een dergelijk afwijkend gedrag worden verdacht. De provinciale commissies kunnen de zorgverstrekkers een tijdelijk

incapacité à agir lorsque les personnes n'étaient pas encore jugées.

Le secteur médical et thérapeutique ne va pas se soustraire à cette question. En raison des liens particuliers entre les patients et leurs thérapeutes, le traitement de la problématique ne peut échapper à l'organisation disciplinaire de l'Ordre des médecins.

Madame la ministre, je vais vous poser trois questions. De quels moyens disposez-vous pour inciter le monde médical à s'intéresser prioritairement à ce problème? Quelles garanties pouvons-nous donner au patient pour que sa plainte soit traitée en toute transparence et en toute impartialité et qu'elle aboutisse à une juste sanction? Enfin, ne conviendrait-il pas de s'assurer que le patient soit informé régulièrement des suites données à sa plainte et qu'il puisse bénéficier d'un appel?

09.05 Laurette Onkelinx, ministre: Monsieur le président, chers collègues, comme vous, c'est avec effroi que j'ai pris connaissance des aveux du psychiatre Walter Vandereycken dans les médias.

L'entretien de relations sexuelles avec des patients est évidemment une infraction à toutes les règles de déontologie. Mais, dans ce cas, il est, en outre, probablement question d'abus de patientes en situation de faiblesse par un prestataire de soins, ce qui, sans préjuger des décisions de justice, pourrait relever de la qualification pénale de viol avec circonstances aggravantes en raison de l'état de faiblesse des victimes et de la position d'autorité du médecin, conformément aux articles 375 et suivants du Code pénal.

Comme vous, je condamne avec force ce type de comportement qui est inadmissible en soi, et plus encore de la part d'un professionnel de la santé, eu égard à la relation de confiance indispensable entre un thérapeute et son patient.

Ik heb die arts onmiddellijk aangegeven bij het parket en de Orde van Geneesheren opgedragen om hem wegens deontologische fouten te vervolgen. Eveneens heb ik de provinciale geneeskundige commissie verzocht om zijn psychische toestand te onderzoeken en hem eventueel te schorsen. Ik zal de gevolgen die aan de schandelijke zaak zullen worden gegeven, scherp in de gaten houden.

Een patiënt die het slachtoffer van een gezondheidswerker is, staat niet machteloos. Hij of zij kan naar de gerechtelijke instanties, de provinciale geneeskundige commissie of de bevoegde orde stappen. In de praktijk – en dit lijkt hier helaas weer het geval te zijn – staat het slachtoffer van dergelijk misbruik, waarbij het slachtoffer onder de invloed of het gezag van de dader staat, zoals dat ook in andere kringen is gebeurd – mevrouw Van Cauter zou daar uitgebreid over kunnen getuigen – vaak alleen, omgeven door een oorverdovende

beroepsverbod opleggen, maar de beroepsprocedures werken zelf opschortend.

De medische en de therapeutische sector kunnen niet langer blind blijven voor die problematiek.

Zal u de medische wereld ertoe aanzetten prioritair werk te maken van dat probleem? Over welke waarborgen beschikt de patiënt dat zijn klacht in alle transparantie en onpartijdigheid zal worden behandeld en dat er een correcte straf zal worden opgelegd? Moet hij niet op de hoogte worden gebracht van het gevolg dat aan zijn klacht wordt gegeven en moet hij niet over beroepsmogelijkheden kunnen beschikken?

09.05 Minister Laurette Onkelinx: Met ontzetting heb ik kennisgenomen van de bekentenissen van deze psychiater. Zijn gedrag keur ik ten stelligste af. Het is an sich onaanvaardbaar, en al zeker in hoofde van een gezondheidswerker.

Seksuele betrekkingen met patiënten vormen een inbreuk op de deontologie. In casu zou een en ander ook kunnen worden gekwalificeerd als verkrachting met als verzwarende omstandigheid de kwetsbare toestand van het slachtoffer en de gezagsrelatie met de arts, conform de artikelen 375 e.v. van het Strafwetboek.

Sans tarder, j'ai notifié le cas de ce psychiatre au parquet et chargé l'Ordre des médecins de le poursuivre du chef de fautes déontologiques. En outre, j'ai demandé à la commission médicale provinciale d'examiner son état psychique et, le cas échéant, de le suspendre.

Je serai très attentive aux suites qui y seront réservées. Un patient ou une patiente victime des agissements d'un travailleur de la santé n'est pas dépourvu ou

stille. Hij of zij aarzelt om uit de anonimiteit te treden en naar de bevoegde instanties te stappen, of dat nu het gerecht of een tuchtrechtbank is.

dépourvue de moyens de défense. Il ou elle peut se tourner vers les autorités judiciaires, la commission médicale provinciale ou l'Ordre ad hoc. En pratique, une victime se trouvant sous l'influence ou l'autorité de l'auteur des faits est souvent seule et hésite à quitter l'anonymat et à s'adresser aux autorités compétentes.

En ce qui concerne précisément les dimensions déontologique et disciplinaire, même si l'Ordre est déjà à même de poursuivre ce genre de comportement, je suis, comme vous, convaincue par le fait qu'il faut moderniser l'Ordre des médecins en termes de transparence et de droit des patients dans le cadre des procédures déontologiques et qu'il faut mettre en place des instances déontologiques pour toutes les professions de santé qui en sont dépourvues comme, par exemple, les kinésithérapeutes, les infirmières ou les dentistes.

De Orde van geneesheren moet gemoderniseerd worden op het stuk van transparantie en patiëntenrechten, en er moeten deontologische instanties in het leven geroepen worden voor alle gezondheidsberoepen waarvoor zo een instantie niet bestaat.

Die hervorming moet parallel lopen met de splitsing van de deontologische ordes, waarin het regeerakkoord in het kader van de zesde staatshervorming voorziet.

Cette réforme doit être opérée parallèlement à la scission des Ordres déontologiques. L'accord de gouvernement le prévoit dans le cadre de la sixième réforme de l'État.

Cela dit, soyons sincères: je ne suis pas certaine que le meilleur des règlements déontologiques aurait pu empêcher les faits.

Zelfs de beste regelgeving had de feiten wellicht niet kunnen voorkomen. Wij moeten evenwel alles uit de kast halen: er werden dienaangaande wetsvoorstellen ingediend bij de Senaat en ook bij de Kamer wilde men vooruitgang boeken. De regering zal de voorstellen van het Parlement steunen.

Il faut toutefois mettre tous les atouts de notre côté, notamment pour mettre fin aux activités professionnelles plus rapidement lorsque les faits sont évidents – ce qui est le cas en l'espèce puisque le psychiatre est en aveu – et protéger ainsi les victimes.

Los van de deontologische regels moet er ook aan het toezicht worden gewerkt, via preventie en een controle van de practitioners.

Des propositions de loi ont été déposées au Sénat sur le sujet. Je suis prête à en faire une priorité absolue. J'ai entendu qu'à la Chambre, certains voulaient également avancer dans ce débat. Le gouvernement est à la disposition pour soutenir les propositions parlementaires.

Je crois qu'au-delà des règlements déontologiques, il faudra trouver les moyens de supervision ad hoc pour éviter que les faits se produisent en amont et ce, par un travail de prévention et de contrôle des praticiens.

09.06 Carina Van Cauter (Open Vld): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, ik dank u voor uw antwoord, meer bepaald met betrekking tot uw bezorgdheid inzake het nemen van preventieve maatregelen. U hebt immers effectief de Provinciale Geneeskundige Commissie aangesproken om de psychische toestand van de arts te onderzoeken. Indien u deze weg kiest, geeft u onrechtstreeks aan dat deze Provinciale Geneeskundige Commissie niet in de mogelijkheid verkeert om preventieve schorsingen uit te spreken, wanneer iemand wel degelijk over de psychische capaciteiten beschikt, maar een gevaar voor de gezondheid of voor de veiligheid van de patiënt is, omdat hij zich aan misdrijven bezondigt. Dat betekent onrechtstreeks dat er effectief een probleem is, zowel voor de Orde van geneesheren

09.06 Carina Van Cauter (Open Vld): La voie suivie par la ministre prouve indirectement l'existence d'un réel problème, au sein de l'Ordre autant que dans la commission, lorsqu'il s'agit d'intervenir préventivement en cas de délits commis par des médecins sur leurs patients.

Ce constat figure dans le rapport sur les abus sexuels. Dans la

als voor de Provinciale Geneeskundige Commissie om preventief op te treden wanneer artsen zich bezondigen aan misdrijven ten aanzien van hun patiënten.

Welnu, dat is een van de vaststellingen in het rapport Seksueel Misbruik, die werd opgenomen in de aanbeveling nr. 66, die ik u straks zal meegeven. In deze aanbeveling wordt u duidelijk gevraagd om de koninklijke besluiten nrs. 78 en 79 op voormeld aspect te wijzigen.

Mevrouw de minister, u verwijst naar wetgevende initiatieven. Besluit ik uit uw verwijzing dan dat u, in uw hoedanigheid van minister, de aanbevelingen van de commissie naast u neerlegt en dat u niet zult uitvoeren wat in het regeerakkoord staat? In het regeerakkoord staat immers dat die aanbevelingen zullen worden uitgevoerd.

Ik heb een en ander niet met zoveel woorden begrepen. Het is mij in ieder geval niet helemaal duidelijk. Ik zal u straks de aanbeveling in kwestie meegeven. Indien u echt bij uw standpunt blijft dat u de koninklijke besluiten niet zult aanpassen, dan zal ik aan de voorzitter van de opvolgingscommissie moeten vragen om desgevallend een wetgevend initiatief in het Parlement te lanceren. Aldus moet, in de plaats van een aanpassing van de koninklijke besluiten, dan maar via een wet een antwoord worden gegeven op de situatie waarin wij ons vandaag bevinden. Die situatie is namelijk dat een arts een misdrijf pleegt, met name ernstig seksueel misbruik, en dat de bevoegde instanties onmachtig zijn om hem de verdere uitoefening van zijn beroep te ontzeggen zolang er geen definitieve veroordeling door de strafrechter is. Stel u voor dat er een dodelijk slachtoffer was gevallen en dat de arts niet het recht op verdere uitoefening van zijn medische beroep kan worden ontzegd!

Een dergelijke situatie moet dringend worden aangepakt.

Ik zal u bij deze nogmaals de aanbeveling ter zake meegeven.

09.07 Hans Bonte (sp.a): Mevrouw de minister, ik dank u voor uw antwoord, in de eerste plaats omdat u samen met ons en met het maatschappelijk middenveld tot de vaststelling komt dat de spelregels met betrekking tot de Orde van Geneesheren moeten worden geëvalueerd en gewijzigd, en vervolgens voor uw engagement om samen met het Parlement na te gaan hoe die evaluatie en die herziening kunnen gebeuren.

Ik neem mij voor om op de eerstvolgende vergadering van de commissie voor de Volksgezondheid de vraag voor te leggen om daaromtrent een tijd- en werkschema op te stellen.

Ik hoop dat wij niet opnieuw worden geconfronteerd met dergelijke zware doch terechte kritiek op een systeem dat faalt in het behoeden van misbruik in de gezondheidssector.

09.08 Sonja Becq (CD&V): Mevrouw de minister, volgens mij is het belangrijk dat wij niet dralen met het nemen van maatregelen. De problematiek werd duidelijk genoeg geschetst en het is ook duidelijk dat wij deze ernstig moeten nemen, zowel ten aanzien van de Orde van Geneesheren als van organisaties inzake de gezondheidszorg. De kwaliteit, waaronder ook het deontologisch correct handelen, moet

recommandation n° 66, les auteurs demandent clairement à la ministre de modifier les arrêtés royaux n°s 78 et 79 quant à cet aspect.

La ministre a évoqué d'éventuelles initiatives législatives. Faut-il en déduire qu'elle néglige les recommandations faites par la commission et qu'elle ne mettra pas en œuvre les objectifs énoncés dans l'accord de gouvernement? Je remettrai encore une fois tout à l'heure la recommandation en question à la ministre.

Si la ministre maintient sa position, je devrai demander au président de la commission de suivi de lancer une initiative législative au Parlement.

09.07 Hans Bonte (sp.a): Lors de la prochaine réunion de la commission de la Santé publique, je soumettrai une question visant à établir un calendrier et un programme pour l'évaluation et la révision des règles qui régissent le fonctionnement de l'Ordre des médecins. Il faut, autant que faire se peut, prévenir les abus dans le secteur de la santé et si nous devons faillir à cette tâche, nous n'échapperons pas à de sévères critiques parfaitement justifiées.

09.08 Sonja Becq (CD&V): Des mesures doivent être prises sans tarder. Le problème doit être pris au sérieux que ce soit vis-à-vis de l'Ordre des médecins ou encore des organisations actives dans le

op punt worden gesteld.

Eigenlijk had ik gehoopt dat er daaromtrent al initiatieven genomen zouden zijn. Op Vlaams niveau hoorde ik immers dat minister Vandeurzen, in samenspraak met de zorginstellingen en de verschillende zorgberoepen, al overlegd heeft om een en ander in goede banen te leiden. In dat verband denk ik bijvoorbeeld aan de manier van handelen nadat er een melding binnenkomt. Hopelijk wordt dit ook op federaal niveau verder uitgewerkt.

09.09 Marie-Claire Lambert (PS): Monsieur le président, madame la ministre, je vous remercie pour votre réponse. Le cas évoqué aujourd'hui doit provoquer un sursaut de conscience du secteur pour qu'il se penche sérieusement sur la problématique.

Comme vous l'avez évoqué, il faut s'interroger sur toutes les professions autres, médicales et paramédicales, qui n'ont pas encore, à ce jour, un ordre professionnel. Quand les choses seront bien établies et qu'on y verra plus clair, un travail de sensibilisation des patients devra être fait quant à leur droit de déposer une plainte à un moment donné et de pouvoir les sortir d'un anonymat ou d'une solitude par rapport à une situation d'abus.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

10 Samengevoegde vragen van

- de heer Gerolf Annemans aan de minister van Justitie over "de recente ontsnappingen" (nr. P1203)
- de heer Denis Ducarme aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "de ontsnapping van gedetineerden tijdens hun vervoer" (nr. P1204)

10 Questions jointes de

- M. Gerolf Annemans à la ministre de la Justice sur "les récentes évasions" (n° P1203)
- M. Denis Ducarme à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "les évasions pendant les transferts de détenus" (n° P1204)

10.01 Gerolf Annemans (VB): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, als crimineel maakt men in België niet veel kans om ooit in de gevangenis te belanden. De criminele feiten stijgen nog altijd met een kleine 6 % per jaar, maar uit cijfers blijkt dat het aantal aangiftes daalt.

Uit de toch nog aangegeven feiten blijkt dat er in het Koninkrijk België dagelijks 2 963 criminele feiten worden gepleegd, waarvan 281 inbraken zijn. Tweeënzeventig procent van die dossiers wordt om de een of andere reden geseponeerd.

Zoals u weet, moeten straffen van drie jaar of minder niet worden uitgezeten. Steeds meer van de straffen die toch moeten worden uitgezeten, worden omgezet in een enkelbandprocedure. Voor effectieve straffen is er een wet-Lejeune, die de straffen reduceert tot amper een derde.

Minder dan 10 % van al die strafdossiers komt dus voor de rechter. Volgens een rapport van de Raad van Europa staan wij wat dat betreft op de 48^{ste} plaats op een totaal van 49 landen. De 49^{ste} plaats is voor Roemenië.

domaine des soins de santé. Un réajustement s'impose pour garantir la qualité des soins, et le respect de la déontologie en fait partie. J'avais espéré que des initiatives auraient déjà été lancées. Une concertation a déjà été organisée à l'échelon du gouvernement flamand par le ministre Vandeurzen.

09.09 Marie-Claire Lambert (PS): Dit geval van misbruik moet de sector wakker schudden, zodat die problematiek serieus wordt aangepakt.

Men zal zich ook moeten buigen over alle gezondheidsberoepen waarvoor er nog geen beroepsvereniging bestaat, én de patiënten moeten worden gesensibiliseerd.

10.01 Gerolf Annemans (VB): En Belgique, les délinquants ne risquent guère d'échouer en prison.

Les faits criminels augmentent toujours d'environ 6 %, mais le nombre de déclarations diminue. Il ressort des déclarations que 2 963 faits criminels sont commis quotidiennement, dont 281 cambriolages. Parmi ces dossiers, 72 % sont classés sans suite. Les peines inférieures à trois ans ne sont pas exécutées. De plus en plus, des peines qui devraient être exécutées donnent lieu à une procédure de surveillance électronique. La loi Lejeune réduit les peines effectives à un tiers.

Dat is ongeveer de situatie. Als men in de gevangenis belandt, heeft men in dit land dus statistisch gezien veel pech gehad.

Eergisteren was er de ontsnapping vanuit een celwagen van een gevangene die naar Lantin onderweg was. Twee dagen daarvoor ontsnapte een drugskoning, Bouazza, uit een celwagen op weg naar de gevangenis van Sint-Gillis. Op 13 september ontsnapte een Roemeense fietsendief heel spectaculair uit een gevangeniswagen. Op 13 april ontsnapten David Manella en Jason Bechet uit de gevangenis van Aarlen door het gijzelen van twee cipiers. Dat zijn de meest recente feiten.

Als men dan toch in de gevangenis terechtkomt, lijkt die wel een duivenkot. Mevrouw de minister, ik meen dat het de geloofwaardigheid van Justitie ten goede zou komen als u zou uitleggen op welke manier u zult waarborgen dat in België een gevangenis ook echt een gevangenis zou kunnen worden.

Moins de 10 % de l'ensemble des dossiers pénaux sont soumis à un juge. La Belgique se classe ainsi en 48^e position sur 49 d'après une liste du Conseil de l'Europe. En Belgique, qui finit en prison a vraiment joué de malchance, statistiquement parlant.

Avant-hier, un détenu s'est évadé du fourgon cellulaire qui le conduisait à Lantin. Deux jours plus tôt, un caïd de la drogue s'échappait d'un fourgon cellulaire en route vers la prison de Saint-Gilles. Le 13 septembre, un voleur de bicyclettes roumain réussissait une évasion très spectaculaire d'un autre fourgon. Le 13 avril, deux détenus s'évadaient de la prison d'Arlon en prenant deux gardiens en otages.

Les prisons ressemblent à de véritables passoires. Quelles mesures la ministre prendra-t-elle pour qu'en Belgique, les prisons puissent réellement remplir leur fonction?

10.02 Denis Ducarme (MR): Monsieur le président, madame la ministre, je voudrais vous interroger au sujet d'un point auquel mon prédécesseur a fait allusion, à savoir les chiffres en matière d'évasion. En effet, la presse a indiqué que 818 détenus se seraient évadés en 2011. Ce chiffre est un peu étonnant au regard du rapport des établissements pénitentiaires qui mentionne 64 évasions en 2011 contre 58 en 2010 et 73 en 2009. Il serait donc intéressant de savoir exactement ce qu'il en est. Je rappelle que, selon le communiqué de la police fédérale, il est question de 818 évasions. Madame la ministre, pourriez-vous nous donner des précisions à ce sujet?

J'en arrive au problème des transferts. Je pense notamment à la personne qui s'est évadée à Liège, mais qui, pour sa part, n'était pas emprisonnée. Par ailleurs, quand on parcourt les rapports des établissements pénitentiaires, on constate que neuf personnes se sont évadées en 2009, quatre en 2010 et trois en 2011 lors de leur extraction. Cette statistique ne concerne pas l'ensemble des transferts. Afin d'éviter de mauvais fantasmes – je rappelle que l'on a connu deux évasions coup sur coup lors d'un transfert – pouvez-vous nous dire si l'on a enregistré une hausse des évasions lors des transferts? Cet aspect doit, aujourd'hui, être objectivé. C'est pour cette raison que des précisions en termes de chiffres s'avèrent utiles.

Monsieur le président, on ne peut nier la probable existence d'un certain nombre de problèmes quand on lit le rapport du Comité P de 2006. En effet, à l'époque, ce dernier relevait déjà qu'un manque de qualité de transmission de l'information existait entre le corps de sécurité, la police fédérale, la police locale, les établissements

10.02 Denis Ducarme (MR): Mijn eerste vraag gaat over de cijfers. De media gewagen van 818 ontsnappingen in 2011, in het verslag van de strafinrichtingen is er sprake van 64 ontsnappingen. Over hoeveel ontsnappingen hebben we het nu precies?

Volgens die verslagen zijn er negen ontsnappingen geweest tijdens de overbrenging van een gedetineerde. Die statistieken omvatten echter niet alle overbrengingen. Is het aantal ontsnappingen tijdens overbrengingen toegenomen?

In het verslag van het comité P van 2006 werd er reeds gewezen op een probleem met de informatiedoorstroming tussen het veiligheidskorps, de federale politie, de lokale politie en de strafinrichtingen. VSOA Politie zegt dat de agenten niet worden ingelicht over het profiel van de gedetineerde die ze overbrengen.

pénitentiaires. Cet état de fait est également relevé par le SLFP police qui indique qu'ils ne sont pas informés des caractéristiques du détenu qu'ils transfèrent. C'est ainsi que ceux qui devaient assurer le transfert du fameux roi de l'évasion tel qu'il a été surnommé par nos amis de la presse n'avaient reçu aucune information à ce sujet.

Confirmez-vous l'existence d'un tel problème? Comptez-vous le régler?

À mon sens, la ministre de la Justice a pris une excellente initiative en proposant, dans le cadre de contacts avec la chambre d'instruction pour le renouvellement des détentions préventives, de recourir dorénavant à des vidéoconférences. Évidemment, cela permettrait de diminuer le nombre de transferts.

Dès lors, soutenez-vous l'initiative de la ministre de la Justice?

10.03 **Minister Joëlle Milquet:** Mijnheer de voorzitter, collega's, de twee recente ontsnappingen te Sint-Gillis en te Lantin maken het voorwerp uit van een gerechtelijk onderzoek bij respectievelijk het parket te Brussel en het parket te Luik. Wij wachten op de resultaten van dit onderzoek.

In beide gevallen betrof het verdachten die na hun arrestatie door de politie bij een onderzoeksrechter waren voorgeleid en die na aflevering van een aanhoudingsmandaat naar de gevangenis dienden te worden overgebracht.

Ik heb beslist om een werkgroep op te richten die de huidige procedure voor het overbrengen van aangehouden personen en het inwinnen en uitwisselen van inlichtingen en informatie moet evalueren en die eventueel en waarschijnlijk voorstellen tot verbetering dient uit de werken. De conclusie moet binnen twee maanden beschikbaar zijn.

Il sera sans doute indispensable de revoir les directives, qui ne l'ont plus été depuis un certain nombre d'années. Il faudra envisager la problématique des effectifs, la problématique de la répartition des compétences et celle de la qualité et du contenu de l'échange réel d'informations. Il faudra également analyser les mesures de sécurité concrètes et pratiques, ainsi que la manière avec laquelle les menottes sont utilisées afin de voir s'il faut revenir à des pratiques antérieures. Tous ces aspects seront analysés par les responsables de la police et de la Justice.

Un projet de loi concernant la réforme de la communication et la gestion de l'information au sein de la police intégrée sera déposé prochainement. C'est un travail de presque dix ans. Ce projet abordera la problématique des données enregistrées dans la banque de données nationale générale et la manière dont on les enregistre. Par exemple, pour le type de cas dont nous parlons ici, une évasion à l'occasion d'un transfèrement, on a recensé un cas en 2009. Je pense donc que tout n'est pas enregistré et que les définitions des

Bevestigt u dat er een probleem is? Zal u daar wat aan doen?

De minister van Justitie stelt voor de contacten met de raadkamer voor de verlenging van de voorlopige hechtenis via videoconferencing te laten verlopen. Daardoor zullen er minder gedetineerden hoeven te worden overgebracht. Steunt u dat initiatief?

10.03 **Joëlle Milquet, ministre:** Les évasions récentes à Saint-Gilles et Lantin étaient le fait de détenus qui devaient être transférés à la prison après leur arrestation ordonnée par le juge d'instruction. Elles sont l'objet d'enquêtes des parquets de Bruxelles et de Liège. Nous attendons les résultats de ces enquêtes.

J'ai décidé de mettre sur pied un groupe de travail pour procéder à l'évaluation de la procédure de transfèrement, mais aussi de collecte et d'échange des informations. Les conclusions et les propositions d'amélioration éventuelles devraient être disponibles dans un délai de deux mois.

Er zal werk moeten worden gemaakt van een herziening van de richtlijnen, er zal moeten worden nagegaan of er voldoende personeel is, de bevoegdheden van dezen en genen zullen moeten worden verduidelijkt, de kwaliteit van de informatie-uitwisseling moet tegen het licht worden gehouden en de praktische veiligheidsmaatregelen moeten onder de loep worden genomen. We zullen ook moeten nagaan of vroegere gebruiken, onder meer inzake het gebruik van de handboeien, niet opnieuw moeten worden ingevoerd. Al die punten zullen met de

enregistrements doivent être optimisées. Ceci fera aussi l'objet de ce travail, dont je viendrai rendre les conclusions au Parlement.

verantwoordelijken van politie en justitie worden bekeken.

De werkgroep moet zich ook over de statistieken buigen. Er zal binnenkort een wetsontwerp worden ingediend inzake een hervorming van de communicatie en het informatiebeheer bij de geïntegreerde politie. Daarin komen de aard van de in de algemene nationale gegevensbank geregistreerde data en de manier waarop ze worden geregistreerd aan bod.

In 2009 werd er slechts een ontsnapping in het raam van de overbrenging van gevangenen geregistreerd. Het is dus duidelijk dat niet alles geregistreerd wordt. Er is in dat verband nood aan een duidelijker omschrijving.

Ik zal de besluiten van die werkgroep voorleggen aan het Parlement.

10.04 Gerolf Annemans (VB): Mevrouw, ik heb aandachtig geluisterd naar uw antwoord. U belooft de oprichting van een werkgroep die binnen twee maanden met resultaten zal komen. Geduldig als wij zijn, zal ik uiteraard nog twee maanden geduld oefenen. Als het echter niet waar is wat u zegt, staan wij hier binnen twee maanden terug.

Ik hoop dat wij niet verplicht zullen zijn om bij uw collega Turtelboom aan te dringen opdat het eindpunt van een justitiebeleid, namelijk hoe gevangenen te behandelen, niet fout zou lopen omwille van een andere minister die bevoegd is voor de politiediensten. Die politiemensen doen hun best, maar zij hebben vermoedelijk te weinig middelen. Wij gaan hier geen statistische discussie voeren, maar als men bij Google "ontsnappingsen uit Belgische gevangenissen" intypt, krijgt men voor 2011 en 2012 een heel blad. Met andere woorden, in de helft van die gevallen gaat het over iets zeer ergerlijks, namelijk de gijzeling van cipiers, van mensen die in hun beroep proberen het beste te doen om van de gevangenis en de rechtsbedeling iets deftig te maken.

Ik geef u twee maanden, maar na die periode sta ik hier opnieuw als er geen concrete resultaten zijn.

10.05 Denis Ducarme (MR): Madame la ministre, je vous remercie pour votre réponse. J'ai bien entendu que nous aurons des précisions et des clarifications sur le plan statistique. La manière dont vous nous

10.04 Gerolf Annemans (VB): Nous attendrons les résultats auxquels parviendra ce groupe de travail. Il faut espérer que nous ne nous verrons pas contraints de demander des comptes à la ministre Turtelboom en raison de l'un ou l'autre dysfonctionnement sur le plan du traitement des détenus dont sa collègue, compétente pour les services de police, porte la responsabilité exclusive. Les policiers font de leur mieux mais ils manquent sans doute de moyens.

Si on va sur Google, on trouve toute une page d'articles relatant des évasions de prisons belges en 2011 et 2012, et on s'aperçoit que dans la moitié des cas, le détenu s'est évadé en prenant un gardien en otage. Donc, si aucun résultat tangible n'est engrangé d'ici deux mois, je vous réinterpellerais en plénière.

10.05 Denis Ducarme (MR): Ik begrijp dat de statistieken zullen worden verduidelijkt. We zullen de

l'avez présenté nous laisse penser que nous pourrions voir ce travail d'ici la fin de l'année. Un groupe de travail se penchera sur cette question pendant deux mois. Nous attendrons donc ses conclusions sur les échanges d'informations ainsi que sur les procédures de transfert, etc. L'opinion est tout à fait marquée par le fait que deux évasions se soient produites quasiment coup sur coup. Des mesures ont été prises, en ce compris le renforcement des équipes de transfert, vraisemblablement des unités spéciales, pour que, d'ici au dépôt de ces conclusions, nous ayons moins de risques d'assister à de nouvelles évasions de ce type.

conclusies van de werkgroep over de gegevensuitwisseling en de overbrengingsprocedures inwachten. Ik veronderstel dat ondertussen alle nodige maatregelen – onder meer de versterking van de eenheden die worden ingezet bij de overbrengingen – werden genomen om dergelijke ontsnappingen te voorkomen.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

11 Vraag van de heer Filip De Man aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het politieverhoor na de rellen in Molenbeek" (nr. P1205)

11 Question de M. Filip De Man à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "les auditions policières à la suite des émeutes de Molenbeek" (n° P1205)

11.01 Filip De Man (VB): Mevrouw de minister, ik heb u al twee keer ondervraagd over de vrouw die ik de kopstootmoslima noem. Voor de zomer zijn er in Molenbeek een paar dagen lang rellen geweest. Een gekke moslim heeft zelfs twee politieagenten neergestoken. Ik heb u gevraagd of de vrouw die aan de basis van de rellen lag al verhoord was. Zowel in juni als in juli 2012 hebt u mij geantwoord dat zulks nog niet het geval was.

Die vrouw werd gecontroleerd door de politie en meegenomen naar het commissariaat omdat ze een nikab droeg. In dat kled blijft enkel een spleetje over voor de ogen. Dat is verboden in dit land. Die wetgeving hebben wij allemaal, met uitzondering van die gekke, groene mevrouw, goedgekeurd. Zij is wel professor, maar de nikab en de boerka zag zij wel zitten.

De politie van Zone West arresteerde de moslima. Zij deelde een kopstoot uit aan een politieagente, maar werd niet verhoord en niet vervolgd. Bij mijn weten is daar nog niets aan veranderd.

Mevrouw de minister van Binnenlandse Zaken, verantwoordelijk voor de 40 000 politiemensen in dit land, wat is er aan de hand met de kopstootmoslima?

11.02 Minister Joëlle Milquet: Op 19 juli 2012 heb ik u al een volledig antwoord gegeven. Het gerechtelijk onderzoek werd door het parket van Brussel toevertrouwd aan de Dienst Enquête van het Comité P. Dit onderzoek werd ondertussen afgesloten en door het Comité aan het parket bezorgd. Ik wacht nog op de resultaten van dit onderzoek. Het is een zaak van het parket.

Sinds eind juli werden twee GAS-boetes verstuurd naar de betrokkenen, een voor het dragen van een nikab in het openbaar, een andere voor het niet-opvolgen van de bevelen van een bevoegd persoon. Voor de andere gerechtelijke aspecten moeten wij op de resultaten van de verschillende onderzoeken wachten.

11.01 Filip De Man (VB): Molenbeek a été durant plusieurs jours le théâtre d'émeutes avant l'été. En réponse à mes questions à ce sujet, la ministre a répondu tant en juin qu'en juillet que la femme qui a été à la base de ces échauffourées n'avait pas encore été auditionnée. La police avait emmené l'intéressée au commissariat parce qu'elle portait le niqab, une tenue interdite dans notre pays. Nous avons tous approuvé cette interdiction, sauf cette stupide professeure verte. À ma connaissance, la musulmane en question n'a toujours pas été auditionnée ni poursuivie alors qu'elle a donné un coup de tête à une agente de police. Qu'en est-il de cette musulmane?

11.02 Joëlle Milquet, ministre: J'ai déjà fourni une réponse complète à M. De Man le 19 juillet 2012. Le parquet de Bruxelles a confié l'instruction au Service d'enquêtes du Comité P. Cette enquête est terminée et a été transmise au parquet, mais j'en attends encore les résultats.

Depuis la fin juillet, deux amendes ont été envoyées à l'intéressée dans le cadre des SAC, à savoir une pour le port du niqab en public et une pour le refus d'obtempérer.

aux injonctions d'un agent qualifié.

11.03 Filip De Man (VB): Mijnheer de voorzitter, ik begrijp het volgende. Ten eerste, men heeft heel hard werk gemaakt van een procedure bij het Comité P. Dit comité werd in het leven geroepen om de politieagenten te controleren en zo nodig te sanctioneren. Dat gaat in dit land bijzonder goed.

Voorst heeft men twee GAS-boetes uitgedeeld aan iemand die door de politie toch wordt beticht van het toebrengen van slagen en verwondingen. Slagen en verwondingen aan een politieman, mevrouw, dat wordt niet geregeld via een GAS-boete, maar via een vervolging door de rechtbank!

Blijkbaar is er vier maanden na de feiten nog altijd niets gebeurd, mevrouw de minister van Binnenlandse Zaken, verantwoordelijk voor 40 000 politieagenten en politieagentes: de kopstootmoslima loopt nog altijd vrij rond. Ik vind dit een ongelooflijke schande!

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

11.03 Filip De Man (VB): Une enquête a donc été confiée au Comité P, qui a pour mission d'exercer un contrôle sur les agents de police et de les sanctionner, le cas échéant. On a par ailleurs imposé deux amendes dans le cadre des SAC à une personne accusée de coups et blessures, un délit qui doit être poursuivi par le tribunal. Quatre mois après les événements, rien n'a semble-t-il encore été fait et la musulmane qui a donné un coup de tête à une policière demeure toujours en liberté. À mon estime, c'est scandaleux.

12 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Bercy Slegers aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het gebruik van camera's in de strijd tegen zware criminaliteit in de grensstreek" (nr. P1206)

- de heer Éric Thiébaut aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "grensoverschrijdende criminaliteit" (nr. P1207)

- de heer Peter Logghe aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het gebruik van camera's in de strijd tegen zware criminaliteit in de grensstreek" (nr. P1208)

- mevrouw Daphné Dumery aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het gebruik van camera's in de strijd tegen zware criminaliteit in de grensstreek" (nr. P1209)

12 Questions jointes de

- Mme Bercy Slegers à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'utilisation de caméras dans le cadre de la lutte contre la grande criminalité transfrontalière" (n° P1206)

- M. Éric Thiébaut à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "la criminalité transfrontalière" (n° P1207)

- M. Peter Logghe à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'utilisation de caméras dans le cadre de la lutte contre la grande criminalité transfrontalière" (n° P1208)

- Mme Daphné Dumery à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'utilisation de caméras dans le cadre de la lutte contre la grande criminalité transfrontalière" (n° P1209)

12.01 Bercy Slegers (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, beste collega's, voorbij zomer drong meermaals tot in de nationale media door dat de inbraken, de carjackings en de homejackings door bepaalde bendes in de grensstreek met Frankrijk nog steeds een plaag zijn.

Er was in september een gecoördineerde actie met de Fransen waarbij u aanwezig was, samen met de gouverneur, met 100 Franse politiemensen en 150 Belgische en er werd ook een helikopter ingezet. Eindelijk werd er actie ondernomen.

12.01 Bercy Slegers (CD&V): L'été dernier, les médias se sont faits l'écho de la vague de cambriolages, de car-jackings et de home-jackings perpétrés par certaines bandes sévissant aux abords de la frontière franco-belge. Pas plus tard qu'en septembre, 100 policiers français et 150 policiers belges ont mené

Mevrouw de minister, ik blijf echter op mijn honger en ik hoop op een meer structurele aanpak met de Fransen. Wordt de samenwerking met de Fransen nu in een verdrag geregeld en herbekeken? Zo ja, wat is de timing? Gebeurt dat nog vóór het einde van dit jaar?

Komen er nog dergelijke gecoördineerde acties op het terrein? Zo ja, met welke frequentie?

Dan blijft nog de grote discussie over de camera's. Welke camera's komen er en wie zal ze betalen?

In mei deed ik u in de commissievergadering reeds het voorstel om de federale politie te laten instaan voor een grote aanbesteding, zodat verschillende politiezones, steden en gemeenten zouden kunnen intekenen in die federale aanbesteding en dat er in alle gemeenten camera's van hetzelfde type zouden komen. Die camera's zouden dan ook vanuit een centrale plaats kunnen worden bediend, vanuit Kortrijk of Roubaix. Met één druk op de knop zouden wij alle beelden van de grensovergangen kunnen bekijken en zouden wij zeer gericht politie kunnen sturen naar de juiste grensovergang.

Ondertussen zitten de burgemeesters, de schepenen en ook de Vlaamse minister niet stil. Zij zoeken antwoorden voor de problemen. Zij kopen zelf ANPR-camera's. Zij maken zelf afspraken met de Fransen. Maar dat brengt zware kosten met zich voor de gemeenten langs de grens. Volgens mij zijn wij de boot aan het missen.

Op de regionale televisie verklaarde de burgemeester van Menen dat u financiële steun van de federale overheid aan de grensgemeenten voor de aankoop van ANPR-camera's hebt beloofd. Is dat juist? Komt er een federaal subsidiesysteem? Zo ja, wat is de timing?

12.02 **Éric Thiébaut** (PS): Monsieur le président, madame la ministre, chers collègues, au début du mois de septembre, à la suite de votre rencontre avec votre homologue français Manuel Valls, vous avez annoncé avoir conclu une série d'accords avec lui en matière de lutte contre la criminalité transfrontalière. Aujourd'hui, je souhaiterais obtenir quelques précisions à ce sujet.

Tout d'abord, comment comptez-vous mettre en œuvre les patrouilles mixtes, c'est-à-dire les patrouilles de police composées de policiers français et belges?

Vous savez qu'un problème législatif se pose en matière de compétences opérationnelles. En effet, aujourd'hui, un policier français ne peut intervenir sur le territoire belge. Une initiative législative doit être prise. Allez-vous vous en charger? Dans l'affirmative, dans quel timing?

Par ailleurs, actuellement, un policier belge ne peut pas non plus intervenir sur le territoire français. À cet égard, un problème constitutionnel se pose en France. Votre homologue s'est-il engagé à prendre des mesures pour le régler?

une action coordonnée lors de laquelle la ministre et le gouverneur étaient présents. Des actions de ce type seront-elles plus fréquentes? Si oui, quelle sera leur fréquence? Notre coopération avec la France sera-t-elle régie par une convention? Si oui, quel est le calendrier prévu en la matière?

Quand les caméras promises seront-elles installées et qui les financera? Au mois de mai, j'avais proposé à la ministre de lancer une grande adjudication à laquelle toutes les zones de police pourraient participer. Ainsi, des caméras du même type pourraient être placées partout et leurs images pourraient faire l'objet d'un traitement centralisé.

Entre-temps, les communes et les autorités flamandes ne restent toutefois pas les bras croisés. Elles achètent elles-mêmes des caméras ANPR et concluent elles-mêmes des accords avec les Français. Le bourgmestre de Menin dit que la ministre Milquet a promis une aide financière pour l'achat de ces caméras. Un système fédéral de subsides verra-t-il le jour?

12.02 **Éric Thiébaut** (PS): In september deelde u mee dat u overeenkomsten had gesloten met uw Franse ambtgenoot, de heer Valls, over de bestrijding van de criminaliteit in de grensstreek. Hoe zullen de gemengde Frans-Belgische politiepatrouilles tot stand komen, zodat een Franse agent op ons grondgebied zal kunnen optreden? Zult u daartoe een wetsontwerp indienen? Zo ja, wanneer?

In omgekeerde zin kan een Belgische politieagent ook niet opereren in Frankrijk. Zal uw ambtgenoot maatregelen nemen om dat grondwettelijke probleem op te lossen?

Hoe zult u het systeem van

Comme ma collègue l'a dit, vous avez parlé de caméras intelligentes qui seraient implantées sur la frontière franco-belge. Elles permettraient de reconnaître certaines plaques d'immatriculation suspectes au passage de la frontière. Comment allez-vous mettre ce système en œuvre? Allez-vous choisir des zones tests? Allez-vous directement appliquer le système à toute la frontière? Envisagez-vous aussi ce type de système avec les frontières hollandaise, luxembourgeoise et allemande?

Vous avez également évoqué la possibilité de conclure des protocoles d'accords au sujet de la sécurité civile pour la gestion de crise. Des protocoles sont-ils prévus notamment en ce qui concerne la centrale nucléaire de Chooz?

Enfin, vous avez annoncé la révision de l'accord de Tournai, signé avec les Français en 2001, pour 2013. Comment comptez-vous le mettre en pratique? Des collaborations sont-elles prévues, des groupes de travail seront-ils mis sur pied?

intelligente camera's aan de Frans-Belgische grens die kentekenplaten herkennen, concreet implementeren? Komen die camera's er langs de hele grens of zullen er pilotzones worden ingericht? Zullen deze camera's ook aan de Nederlandse, Luxemburgse en Duitse grens worden geïnstalleerd?

Bent u van plan protocolovereenkomsten te sluiten voor crisisbeheersing op het stuk van civiele veiligheid, in het bijzonder voor de kerncentrale te Chooz?

Zult u, ten slotte, het akkoord van Doornik tegen 2013 herzien? Zullen er werkgroepen worden opgericht?

12.03 Peter Logghe (VB): Mevrouw de minister, de jongste negen maanden zijn er in de grensstreek van West-Vlaanderen meer dan 280 ramkraken gepleegd. Het betreft bijzonder gewelddadige ramkraken. De mensen zijn het buitensporige geweld van buitenlandse dadergroepen meer dan beu.

Maanden geleden al beloofde u een akkoord met Frankrijk, zodat onze politiediensten eindelijk over de grenzen zouden kunnen trekken en overgaan tot arrestaties en tot overbrenging van die buitenlandse daders. Wij zijn maanden verder en ik krijg de indruk dat men geen stap verder staat. U zult dan ook begrijpen dat sommige grensbewoners tot actie overgaan en zelf de gestolen wagens in het buitenland gaan halen.

Ik heb de volgende vragen.

Ten eerste, hoe ver staat u in uw onderhandelingen met Frankrijk? Is er al een akkoord? Zo ja, wat staat erin?

Ten tweede, is het onze politiediensten ondertussen toegestaan – dat is belangrijk voor de veiligheid – om, eventueel zonder bijstand van de Franse collega's, over te gaan tot arrestaties in Frankrijk en buitenlandse daders over te brengen? In Nederland kan dat momenteel wel. Wanneer zullen wij daarvoor toestemming krijgen?

Ten derde, ik wil van u de resultaten van uw maatregelen, onder andere de intelligente camera's, horen. Hoeveel buitenlandse criminelen werden ondertussen opgepakt? Hoeveel buitenlandse criminelen werden gevat? Is het aantal ramkraken in de loop van de maanden gedaald?

12.03 Peter Logghe (VB): Au cours des derniers mois, plus de 280 attaques violentes à la voiture-bélier ont été commises dans la région frontalière de Flandre occidentale. Il y a plusieurs mois de cela, la ministre avait promis qu'un accord serait conclu avec la France pour que nos services de police puissent poursuivre et intercepter les auteurs au-delà de la frontière. Nous n'avons pas avancé d'un iota à ce jour.

Où en sont les négociations avec la France? Existe-t-il déjà un accord? Quand les services de police seront-ils autorisés à intervenir sur le territoire français?

Quels sont les résultats des mesures prises par la ministre, notamment en matière de caméras intelligentes? Combien de criminels étrangers ont-ils déjà été interceptés? Le nombre d'attaques à la voiture-bélier a-t-il diminué?

12.04 Daphné Dumery (N-VA): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, het onderwerp van de grenscriminaliteit is al meermaals aan de orde gekomen in de commissievergaderingen en

12.04 Daphné Dumery (N-VA): Dans le cadre de la lutte contre la criminalité transfrontalière, une

ook over onder andere de slimme camera's hebben we al uitgebreid gediscussieerd. Nieuw in het verhaal is de grootschalige actie van 18 en 19 september, waarbij verschillende politiediensten hebben samengewerkt.

Iedereen is het erover eens dat er slimme camera's moeten komen. In de pers heb ik bevestigd gezien dat er daarvoor een cofinanciering zou komen met de Vlaamse Gemeenschap, wat wij alleen maar kunnen toejuichen.

De dievenbendes stoppen echter niet aan de grens wanneer daar een camera hangt. Zij plegen overvallen, twintig kilometer diep in ons land. Wanneer de politie gebeld wordt, verdwijnen zij weer. Zij passeren dan misschien wel aan een slimme camera, maar zij bevinden zich vervolgens op Frans grondgebied. Als wij geen achtervolgingsmogelijkheden hebben, stoppen alle opties daar. De camera's zijn dus niet zaligmakend.

De actie van 18 en 19 september was daarom zeer belangrijk.

Mevrouw de minister, wij willen weten hoe u die actie hebt geëvalueerd. Komen er nog dergelijke acties? Hoeveel personen werden er voor die actie ingezet? Wat was het resultaat?

Belangrijker is nog de vraag of er een structurele samenwerking komt tussen de politiediensten en tussen de Belgische en de Franse autoriteiten.

12.05 **Joëlle Milquet**, ministre: Monsieur le président, chers collègues, vous comprendrez aisément que je ne pourrai que répondre de manière lapidaire à ces questions portant sur un sujet qui déborde l'actualité et qui demanderait un approfondissement de plusieurs heures en commission. Je vous signale qu'un communiqué très précis figure sur le site depuis ma rencontre avec Manuel Valls et qu'il résume très clairement les engagements que nous avons pris. Il répondra à un très grand nombre de vos questions.

Ik hecht veel belang aan de veiligheid in de grensstreek met Frankrijk. Om die reden ben ik op 11 mei naar Kortrijk gegaan voor een overleg met de verschillende diensten en partners. Op 19 september ben ik naar Rekkem geweest voor de Belgisch-Franse operatie Villafront.

Mijn ontmoeting met de Franse minister van Binnenlandse Zaken, Manuel Valls, op 5 september in Parijs was een gelegenheid om een nieuwe impuls te geven aan de verschillende aspecten die u in uw vragen hebt aangehaald. Ik heb hier de samenvatting van de verschillende genomen beslissingen. De ontmoeting resulteerde meer bepaald in de onderhandeling met het oog op de herziening van het akkoord van Doornik en de onderhandeling van een protocolakkoord over de civiele veiligheid.

Medio 2012 is ook de werkgroep-ANPR opgericht, die samenwerking en synergie tussen de verschillende beleidsniveaus nastreeft, meer bepaald met mijn collega-ministers van de verschillende Gewesten van ons land. Ook de federale politie stelt haar expertise ter beschikking. Dat moet leiden tot een economisch schaalvoordeel en technische uniformiteit. Wij hebben vorige week nog een vergadering gehad.

opération d'envergure a été menée les 18 et 19 septembre, avec la participation de plusieurs services de police.

Je ne peux que saluer l'annonce de l'installation à la frontière franco-belge de caméras intelligentes, co-financées par les autorités flamandes. Les bandes de voleurs ne s'arrêtent toutefois pas à la frontière. Tant que nos policiers ne pourront pas effectuer des poursuites sur le territoire français, cette mesure ne nous avancera guère.

Comment la ministre évalue-t-elle l'opération menée ces 18 et 19 septembre?

D'autres opérations de ce type sont-elles prévues? Combien d'effectifs ont été mobilisés et quels ont été les résultats de cette opération? Une collaboration structurelle entre les services de police belges et français est-elle envisagée?

12.05 **Minister Joëlle Milquet**: Ik zal kort antwoorden op die vragen, die de actualiteit overstijgen. Bovendien werd er na mijn ontmoeting met minister Manuel Valls een zeer gedetailleerd communiqué op de website geplaatst.

J'accorde une grande importance à la sécurité dans la région frontalière avec la France. Le 11 mai, j'ai participé à Courtrai à une concertation réunissant tous les services concernés et le 19 septembre j'étais à Rekkem pour assister à l'opération belgo-française baptisée Villafront.

Le 5 septembre, j'ai rencontré mon homologue français Manuel Valls et je transmettrai aux auteurs de la question un résumé des décisions prises lors de cette réunion. L'accord de Tournai sera revu et un protocole d'accord sur la sécurité civile sera négocié.

À la mi-2012, en association avec les ministres régionaux, j'ai créé le

De Vlaamse overheid heeft, met steun van mijn departement, een bestek "opdracht centrale vast ANPR-netwerk" opgesteld en gepubliceerd. Andere actoren op diverse niveaus, gemeente, politiediensten, federale overheden, zullen via dat kanaal bestellingen kunnen doen.

Hoewel het installeren van ANPR-camera's op gemeente- en gewestwegen een bevoegdheid is van de respectieve wegbeheerders, heb ik inderdaad het voornemen om ook als federale overheid bij te dragen in de cofinanciering van ANPR-installaties. Dat zal de komende weken voort worden onderzocht.

Pour le reste, je donnerai à mon collègue francophone le résumé en français de notre rencontre avec Manuel Valls. Nous pourrions tenir des débats plus précis, donc plus intelligents, en commission plutôt qu'en séance plénière.

(La ministre remet le document en question à M. Thiébaud)

12.06 Bercy Slegers (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, ik dank u voor uw antwoord.

Het is jammer dat u verklaart dat het geen actueel onderwerp betreft. Het is, althans in West-Vlaanderen en voor de inwoners van de grensstreek, immers al maanden na elkaar een erg actueel onderwerp. Het is vandaag ook de eerste vergadering in het Parlement dat wij vragen aan de minister kunnen stellen. Daarom is het onderwerp hier wel op zijn plaats.

Ik heb één vraag. Het is misschien wel een stoute vraag, die ons echter nog steeds blijft achtervolgen.

Mocht een dergelijke inbrakengolf in grote steden hebben plaatsgevonden en een dergelijke grote criminaliteitsgolf in een grootstad zoals bijvoorbeeld Brussel hebben plaatsgevonden, zou het dan ook negen maanden hebben geduurd, vooraleer er een dergelijke actie was geweest?

Ik heb aangegeven dat het een stoute vraag was. Ik wil evenwel besluiten door te stellen dat een structurele aanpak nodig is. Wij horen heel veel over overlegmomenten, vergaderingen, werkgroepen

groupe de travail ANPR. L'expertise apportée par la police fédérale devrait générer des économies d'échelle et conduire à une harmonisation technique. Le groupe de travail s'est encore réuni pas plus tard que la semaine dernière.

Un cahier des charges pour un appel d'offres en vue de la mise en place d'un réseau fixe ANPR a été établi avec l'aide de mon département et publié par le gouvernement flamand. Les communes et les services de police pourront commander du matériel par ce biais.

Le gouvernement fédéral entend contribuer au financement de ces équipements ANPR et la question sera examinée au cours des prochaines semaines.

Ik zal mijn Franstalige collega de Franse samenvatting van mijn onderhoud met de heer Valls bezorgen alvorens eventueel in de commissie over deze aangelegenheid te debatteren.

(De minister overhandigt het desbetreffende document aan de heer Thiébaud)

12.06 Bercy Slegers (CD&V): Même si la ministre considère qu'il ne s'agit pas d'un sujet d'actualité, pour les habitants de la région frontalière, le problème est en tout cas bien réel. Je me demande si nous aurions attendu la réponse durant neuf mois si une grande ville comme Bruxelles avait été le théâtre d'une vague de criminalité de la même envergure.

Une approche structurelle est indispensable, mais la ministre évoque principalement des concertations et des réunions. Nous insistons également pour que toute la clarté soit faite sur la question de savoir si les villes et les communes pourront prétendre à un système fédéral de subventionnement pour les

en technische werkgroepen. Op het terrein moet echter structurele actie worden ondernomen. Wij pleiten er ook voor om duidelijkheid te krijgen over de vraag of er voor steden en gemeenten een federaal subsidiesysteem voor de camera's komt.

caméras.

12.07 **Éric Thiébaud** (PS): Monsieur le président, madame la ministre, en ce qui me concerne, la criminalité transfrontalière est un sujet d'actualité brûlant auquel je suis confronté chaque jour en tant que président d'une zone de police transfrontalière. Je me réjouis donc de vos réponses et de votre annonce d'un cofinancement pour l'installation des caméras. En tant qu'autorité de zone, je ne manquerai pas de revenir vers vous pour vous solliciter à ce niveau-là.

12.07 **Éric Thiébaud** (PS): Als voorzitter van het politiecollege van een politiezone in de grensstreek ben ik verheugd over de cofinanciering voor het installeren van camera's. Ik zal dit later nogmaals bij u aanklaarten.

12.08 **Peter Logghe** (VB): Mevrouw de minister, ik vind uw antwoord eigenlijk onaanvaardbaar. U zegt dat het geen actueel probleem is, maar het is wel degelijk een actueel probleem. Men moet maar slachtoffer zijn van een ramkraak om te beseffen hoe actueel mijn vraag is.

12.08 **Peter Logghe** (VB): Cette réponse est inacceptable. Ce problème reste certainement d'actualité pour les victimes. Il n'y a aucune avancée pour nos services de police. Tant qu'ils ne pourront intervenir de l'autre côté de la frontière française, il ne sera pas possible de s'attaquer réellement au phénomène.

Excuseer mij, mevrouw de minister, maar u draait rond de pot met uw antwoord. Als ik het goed beluister, verneem ik eruit dat er geen enkele vooruitgang is voor onze politiediensten. Zij kunnen nog steeds de Franse grens niet oversteken om daar tot arrestatie over te gaan en om Franse daderbendes naar hier over te brengen. Zolang dat niet kan, mag u zoveel camera's zetten als u wilt, wordt het probleem niet bij de wortel aangepakt.

12.09 **Daphné Dumery** (N-VA): Mevrouw de minister, uw antwoord was bijzonder kort. We hebben daar in de commissie al vaak over gediscussieerd. Het is inderdaad zeer belangrijk, voor bepaalde parlementsleden misschien ook met het oog op zondag. De bevolking zit daar wel mee en ligt er 's nachts wakker van. Het onveiligheidsgevoel is echt wel heel hoog.

12.09 **Daphné Dumery** (N-VA): La réponse ministérielle a été particulièrement brève. Il s'agit véritablement d'un problème important car de nombreuses personnes ne se sentent pas en sécurité. Il est exact que des améliorations s'imposent au niveau législatif ainsi que dans le cadre des accords conclus avec la France. Les actions menées en septembre ont toutefois démontré qu'il était possible d'en faire plus et elles pourraient donc être répétées.

De in september gebeurde acties zijn zeer belangrijk en kaderen daarin. Het is niet enkel denken, maar ook durven en doen. Dat doen is belangrijk daarin, mevrouw de minister: de middelen zijn er. Dat er allerlei beter kan op wetgevend vlak of inzake overeenkomsten met Frankrijk is mogelijk, maar op 18 en 19 september heeft u bewezen dat het kan. Misschien kan het dan ook worden herhaald.

*L'incident est clos.
Het incident is gesloten.*

Le **président**: Ceci termine nos travaux d'aujourd'hui.

13 **Adoption de l'ordre du jour** **13** **Goedkeuring van de agenda**

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents. Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerp-agenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

Pas d'observation? (*Non*) La proposition est adoptée.
Geen bezwaar? (*Nee*) Het voorstel is aangenomen.

La séance est levée. Prochaine séance le mercredi 17 octobre 2012 à 14.15 heures.
De vergadering wordt gesloten. Volgende vergadering woensdag 17 oktober 2012 om 14.15 uur.

La séance est levée à 16.30 heures.
De vergadering wordt gesloten om 16.30 uur.

L'annexe est reprise dans une brochure séparée, portant le numéro CRIV 53 PLEN 105 annexe.

De bijlage is opgenomen in een aparte brochure met nummer CRIV 53 PLEN 105 bijlage.